ENCORE 13

アンスティチュ・フランセ東京　文化プログラム［アンコール］

REVUE CULTURELLE DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU JAPON – TOKYO

2013年8月⇒12月 | AOÛT – DÉCEMBRE 2013

無料
GRATUIT

舞台芸術
ARTS DE LA SCÈNE

映画
CINÉMA

展覧会
EXPOSITIONS

文学
LITTÉRATURE

ブラスリー・ライブ
BRASSERIE EN SCÈNE

© Marc Coudrais

イベントカレンダー付［巻末］
CALENDRIER INCLUS À LA FIN
www.institutfrancais.jp

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ東京
JAPON - TOKYO

CHANEL
COCO
CHANEL
COCO
MADEMOISELLE
www.chanel.com

ご挨拶

読者の皆さま、

皆さんもご存知のとおり、6月7日・8日、国賓として来日した、フランソワ・オランド共和国大統領とヴァレリー・トリエルヴェレール女史、フランス政府閣僚7人がアンスティチュ・フランセ東京を訪れました。

「ここ、アンスティチュ・フランセにおいて、みなさんに会うことができて嬉しい限りです。大変な人気を博しているこのアンスティチュを、改築し拡張するために、非常に大きな投資を必要とする計画について知らされましたが、アンスティチュ・フランセ東京の将来を注意深く見守っている外務大臣と文化大臣も一緒です。間違っていたらロラン・ファビウス外務大臣に指摘して欲しいのですが、大使に伺ったところによると、アンスティチュ・フランセ東京は、最も来館者が多い施設だそうです。来てみて理由がわかりました。ここには美食レストランがあるのです。どの文化施設にあるとは限りません。ここ日本では、ガストロノミー（美食）は文化だということです」

ラ・ブラスリーのテラスで述べられたフランソワ・オランド大統領によるこの言葉は、私たちを活気づけ、アンスティチュ・フランセ東京を、東京で最も中心的役割を果たすフランス語教育と日仏友好の場のひとつとするため、スタッフ全員が今後も最善の仕事と努力を続ける励みとなります。

今回の国賓訪日の一環で、約100名の若者との座談会がアンスティチュ・フランセ東京で開催されたことを光栄に思い、オランド大統領に感謝の意を表します。座談会には、日仏関係の将来を担う、フランス語を話す日本人や日本に在住するフランス人で、高校生、大学生、研究者、アーティスト、シェフ、ビジネス界で活躍する若者が参加しました。

温かく親近感のあるオランド大統領は、生徒の皆さんからの呼びかけに笑顔と握手で応え、トリエルヴェレール女史も、授業を訪問した際には17人の受講生と積極的に会話を交しました。

皆さん、輝かしい文化の秋をお楽しみ下さい。

アンスティチュ・フランセ東京　館長
ジャン=ジャック・ガルニエ

ÉDITORIAL

Bonjour à toutes et tous,

Comment ne pas revenir sur la visite exceptionnelle du Président de la République, de Mme Trierweiler et de 7 ministres du gouvernement français dans notre établissement les 7 et 8 juin derniers.

"C'est avec un grand plaisir que je vous retrouve, ici, dans cet Institut français avec les ministres qui sont très attentifs à son avenir, notamment le ministre des Affaires étrangères, la ministre de la Culture, puisqu'il y a un projet qui nous a été présenté et qui devrait donner lieu à un investissement important pour rénover, élargir même, cet Institut qui connaît un succès considérable. C'est, je parle sous le contrôle de Laurent Fabius, l'établissement qui, Monsieur l'Ambassadeur me le disait, accueille le plus de visiteurs. J'en comprends maintenant les raisons, il y a un restaurant gastronomique, ce qui n'est pas forcément présent dans tous les établissements culturels mais, ici, la gastronomie, c'est la culture."

Ces mots de François Hollande, prononcés sur la terrasse de La Brasserie, nous galvanisent et nous encouragent à poursuivre le travail et les efforts effectués par toutes les équipes de l'IFJ pour faire de cet établissement un des haut-lieux de l'enseignement du français à Tokyo, de la rencontre et de l'amitié entre la France et le Japon.

Merci donc au Président de la République pour l'honneur qu'il nous a fait de choisir l'IFJ-Tokyo comme une des étapes de sa visite d'Etat à l'occasion d'une rencontre avec une centaine de jeunes écoliers, étudiants, chercheurs, artistes, chefs et entrepreneurs japonais francophones ou français vivant au Japon, qui sont l'avenir des relations entre nos deux pays.

Un Président chaleureux et accessible qui a pris le temps de saluer à deux reprises nos élèves, sans oublier la visite d'une classe par Mme Trierweiler pour un dialogue improvisé et intense avec 17 de nos étudiants.

Je vous souhaite un automne radieux et culturel.

Jean-Jacques Garnier
Directeur de l'IFJ-Tokyo

SOMMAIRE
目次

01. エディトリアル
Editorial

LES JOURNÉES DU GOÛT 2013 美食の祭典 2013年

08. 第5回 美食の祭典
Les Journées du goût 2013
10. イエール市、「第5回 美食の祭典」パートナー都市
Ville de Hyères, partenaire des Journées du goût 2013
13. ジャン=ポール・エヴァンによるプレステージ・ディナー
Dîner de prestige par Jean-Paul Hévin
14. アートとフードの展覧会
Exposition Arts & Food

ARTS DE LA SCÈNE 舞台芸術

18. 愛のおわり［日本版］| パスカル・ランベール
Clôture de l'amour (version japonaise) | Pascal Rambert
19. ジュールと思い出のメカニズム | アンサンブル・スケネ
Jules et la mécanique des souvenirs | Ensemble Skênê
20. 「ピュディック・アシッド」/「エクスタシス」| マチルド・モニエ&ジャン=フランソワ・デュルール
Pudique Acide / Extasis | Mathilde Monnier et Jean-François Duroure
22. インタビュー マチルド・モニエ：「ダンスとは人々や世界を探索する空間」
Entretien avec Mathilde Monnier : « La danse est un espace d'exploration du monde »
28. DUEL ～チェロとピアノのゆかいな決闘～
Duel | Laurent Cirade et Paul Staïcu
29. スウィフト！ | スカッパ&アソシエイツ
SWIFT ! | Skappa & associés

EXPOSITIONS 展覧会

32. ORÉE 期間限定アトリエ・ショップ
Orée, atelier de design
33. 京都手帳 | ニコラ・ド・クレシー展覧会
Carnets de Kyoto | Exposition et rencontre avec Nicolas de Crécy
34. 最期のポートレイト | オリヴィエ・メナントー写真展
Ultimes portraits | Exposition et atelier avec Olivier Menanteau

表紙：『ピュディック・アシッド』(出演：ソニア・ダルボワ、ジョナタン・プランラ)
Photo de couverture : Sonia Darbois et Jonathan Pranlas dans *Pudique Acide* © Marc Coudrais

CINÉMA 映画

38. 地中海映画祭 2013
Festival du cinéma méditerranéen 2013
40. フランスアニメーション映画祭
Festival du film d'animation français

LITTÉRATURE 文学

46. 対談 フィリップ・フォレスト
Rencontre avec Philippe Forest
47. カイディン「おくのほそ道」を辿る | カイディン M・ル=ウェラー
Kaïdin sur les traces de Matsuo Bashô / Kaïdin Monique le Houelleur
48. アルチュール・ド・パンス ワークショップ／対談 ニコラ・ド・クレシー
Atelier avec Arthur de Pins / Rencontre avec Nicolas de Crécy
49. 対談 パスカル・キニャール＋津島佑子／アマリアの別荘 パスカル・キニャールによるレクチャーとピアノリサイタル
Rencontre avec Pascal Quignard et Yuko Tsushima / *Villa Amalia* : une lecture de Pascal Quignard
50. 討論 死刑制度を考える
Débat : face à la peine de mort

BRASSERIE EN SCÈNE ブラスリー・ライブ

52. ブラスリー・ライブ「アンリ・パドゥバーニ」
Brasserie en scène – Henry Padovani
53. ブラスリー・ライブ「ギエドレ」
Brasserie en scène – GiedRé

ET AUSSI その他

54. ラ・ブラスリー
La Brasserie
58. アンスティチュ・フランセ東京のフランス語講座
Apprendre le français à l'Institut français du Japon - Tokyo
60. Culturethèque いよいよスタート！
Culturethèque est arrivé !
62. 横浜 ダンスイベント | ユヴァル・ピック、フレデリック・グラヴェル 音楽：J・S・バッハ
Danse Tout Terrain à Yokohama | Yuval Pick, Frédérick Gravel, Jean-Sébastien Bach
63. 横浜でフランス語
Apprendre le français à Yokohama
64. インフォメーション
Informations

付録 8月～12月 イベントカレンダー
Calendrier août – décembre 2013

プログラムは都合により変更されることがあります。変更のお知らせ、プログラムの詳細はアンスティチュ・フランセ東京のホームページをご覧ください。
Programme sous réserve de modifications. Pour plus d'informations, consultez régulièrement notre site internet.

ルーヴルの「女神」、来日
LA MÉDITERRANÉE DANS LES COLLECTIONS DU
LOUVRE
ルーヴル美術館展
地中海 四千年のものがたり
2013年7月20日(土)→9月23日(月・祝)
東京都美術館 企画展示室
TOKYO METROPOLITAN ART MUSEUM (上野公園内)
[開室時間] 9:30−17:30(金曜日は20:00) 入室は閉室の30分前まで [休室日] 月曜日、9月17日(火) ただし9月16日(月・祝)、9月23日(月・祝)は開室
[主 催] 東京都美術館(公益財団法人東京都歴史文化財団)、ルーヴル美術館、日本経済新聞社、NHK、NHKプロモーション [後 援] フランス大使館 [特別協賛] 東芝
[協 賛] 損保ジャパン、ダイキン工業、大日本印刷、東レ、三井物産 [協 力] エールフランス航空、日本航空
展覧会公式サイト ルーヴル美術館展 2013 検索 http://louvre2013.jp お問い合わせ/ハローダイヤル 03-5777-8600
Artémis dite Diane de Gabies, marbre, hauteur : 165 cm., Paris, département des Antiquités Grecques, Etrusques et Romaines, musée du Louvre © 2013 Musée du Louvre, dist. RMN / Thierry Ollivier

LES JOURNÉES DU GOÛT 2013
美食の祭典 2013
D2
LES JOURNÉES DU GOÛT

LES JOURNÉES DU GOÛT 2013

第５回美食の祭典

IF 2013 JAPON MÉDITERRANÉE 地中海の世界

© Quentin Bertoux - création Jean-Paul Hévin

『第５回美食の祭典』今年は９月20日（金）より２週間開催！美味しいイベントが満載！

９月20日（金）～10月６日（日）| 『アート&フード』展 フードをテーマにした写真展

会場＝アンスティチュ・フランセ東京／「フランスレストランウィーク」に参加する都内レストラン

９月第４週（９月23日～）| 講演会とプレステージ・ディナー

- 世界トップクラスのショコラティエ、ジャン=ポール・エヴァンによるプレステージ・ディナー（アンスティチュ・フランセ東京ラ・ブラスリー）

９月28日（土）・29日（日）『美食の祭典』お祭り開催！ ＊下記プログラムは２日間に渡り行われます

- Nir Zuk（ニア・ズーク）シェフ（イスラエル）による「三ツ星地中海ランチ」
- 都内の各種料理学校によるアトリエ
- 「世界CMフェスティバル」の主催者による特別上映会
- ファッション・クリエーターのCéline Chevet（セリーヌ・シュヴェ／アルマンディンフランス所属）によるファッション・ショー
- マルセイユ拠点のバンドMoussu T e lei Jovens（ムッス・テ・エ・レイ・ジョヴェンス）のライブ
- アンスティチュ・フランセ東京のテラスで「プロバンス風のマルシェ」を再現
- その他、パフォーマンスや映画上映会などが盛り沢山！

＊詳しくはホームページ www.institutfrancais.jp または『美食の祭典2013』チラシ（８月末発行）をご確認ください

Pendant deux semaines, l'IFJ - Tokyo met les petits plats dans les grands avec un programme exceptionnel pour cette 5ème édition des Journées du goût en vous proposant des rendez-vous aux saveurs variées.
Du 20 septembre au 6 octobre, vous pourrez explorer un parcours artistique et gourmand qui vous permettra de découvrir une exposition étonnante et envoûtante de photographies culinaires, «Arts and Food», à l'IFJT mais également dans plusieurs restaurants participants à la «France restaurant week» qui s'est associée à ce projet. Durant la semaine du 23 septembre, ne ratez pas le dîner de prestige orchestré par le maître chocolatier Jean-Paul Hévin à qui nous donnerons, pour un soir, les clefs de la Brasserie. Le week-end des 28 et 29 septembre à l'IFJT nous vous proposerons un menu trois étoiles avec deux déjeuners délicieusement méditerranéens par le chef Nir Zuk, venu spécialement de Jaffa (Israël) pour l'occasion, des ateliers de cuisine par des grandes écoles de Tokyo, la projection d'un programme spécial Journées du goût par les organisateurs de la célèbre « Nuit des publivores », un défilé de mode de la jeune créatrice française Céline Chevet (Almandin France), des concerts du groupe marseillais Moussu T e lei Jovens, un marché provençal reconstitué sur la terrasse de l'Institut, des performances, du cinéma et de nombreuses surprises.
Plus de renseignements sur www.institutfrancais.jp et sur le programme spécifique disponible fin août.

９月28日（土）・29日（日）11：00 | アンスティチュ・フランセ東京 ギャラリー | 入場無料（飲食有料）
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）
les 28 et 29 septembre à partir de 11 h | Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre | consommations payantes | renseignements : Institut français du Japon – Tokyo (☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)

L'OCCITANE EN PROVENCE
EU JAPAN fest
LOUVRE ルーヴル美術館展
RICARD
DANONE
ALMANDIN FRANCE

VILLE DE HYÈRES
PARTENAIRE DES JOURNÉES DU GOÛT 2013
イエール市 「第５回美食の祭典」パートナー都市

イエールの町はコートダジュール最南端の場所として、その名が知られています。土地は松林や果樹園、葡萄畑を通り抜け海へと伸び、丘の高台には中世の名残りある旧市街、沢山ある広大な畑には温暖な気候の恩恵を受けた花栽培や昔からあるオレンジ栽培が見受けられ、ジアン半島まで塩田湿地帯が広がります。ラトゥールフォンドュは太陽がいっぱいの黄金の島と呼ばれる一番近い島行きフェリーの出発地点となっております。
18世紀からはイエールの町は作家たちの楽園、上流階級の文化人や政治家たちの冬の避寒地となり、1892年にヴィクトリア女王が滞在されたことにより更に名声を高めました。温暖な気候、ポルクロ国立海洋公園に保護されている島々の豊かな自然、肥沃な土地は今日現在、町の一番重要な資源となっています。
イエールの町では料理が日々の生活で重要なポイントを占めるという、プロヴァンス流のゆったりしたライフスタイルを楽しんでいただけます。郷土料理：オリーブ、タプナード、トマト、フェンネル、アーティチョーク、なすびなどといった食材は沢山のレシピにでてきますが、魚介料理も有名です。小さなニエル港では漁師さんたちによって毎日新鮮な地中海の魚が売られています。ブイヤベース（魚のスープ）は、お祭りやみんなが集まる時に作られる料理のひとつです。
そして、ここではおいしい料理にコートドゥプロヴァンスのロゼ、白、赤ワインは欠かせません。

Pascal Bonamy - Chef du restaurant La Colombe

アンスティチュ・フランセ東京ラ・ブラスリーにて、10月4日にイエール市のレストラン、ラ・コロンブのシェフ、パスカル・ボナミによる特別ディナーを開催いたします。詳しくは本誌P55をご参照ください。この地方の郷土料理をご堪能いただく、またとないこの機会をお見逃しなく！
Pascal Bonamy, chef du restaurant La Colombe (Hyères), prend la direction de la Brasserie le vendredi 4 octobre (cf p. 55) pour un dîner de prestige spécial "Hyères". Une occasion unique de découvrir toutes les saveurs qui caractérisent cette région.

Hyères, la pointe la plus au sud de la Côte d'Azur est plus qu'une ville. C'est un territoire qui s'étire vers la mer et voit se succéder, pinèdes, vergers et vignobles, une ville médiévale juchée sur la colline, des plaines maraîchères témoignant de la culture de la fleur et des anciennes orangeraies et des marais salants jusqu'au bout de la presqu'île. La pointe de la Tour Fondue est le point de départ des îles toutes proches nommées les îles d'or, scintillant au soleil.
Dès le XVIIIème siècle, Hyères devient le paradis des écrivains et l'escale hivernale d'une élite culturelle et politique, couronnée par le séjour de la Reine Victoria en 1892.
La douceur du climat, la richesse naturelle des îles sous protection du Parc National de Port Cros et des sols fertiles sont aujourd'hui ses plus grands atouts.
Hyères offre la douceur de vivre de la Provence dans laquelle la cuisine tient une première place. Cuisine du terroir : olives, tapenade, tomates, fenouil, artichauts, aubergines sont présents sur toutes les tables mais aussi la cuisine de la mer : les poissons frais de Méditerranée sont vendus tous les jours dans le petit port du Niel par les pêcheurs. La Bouillabaisse (soupe de poissons) est le mets de fête.
Et un bon repas ne se conçoit pas ici sans un verre de Côte de Provence rosé, blanc ou rouge.

イエールはプロヴァンス アルプス コートダジュール地域圏のヴァール県にある人口５万５千人の町です。ヴァール県はフランス国内でパリの次に一番訪れられている観光地です。イエールには国際空港のトゥーロン イエール空港がございます。
Hyères, ville de 55 000 habitants, située dans le Var, région Provence-Alpes-Côte d'Azur. Le Var est la première destination touristique en France après Paris. Hyères possède un aéroport international (Toulon-Hyères).

JOURNÉES DU GOÛT 2013
DÎNER DE PRESTIGE PAR JEAN-PAUL HÉVIN

第五回美食の祭典

ジャン=ポール・エヴァンによるプレステージディナー

ジャン=ポール・エヴァンは類まれな才能を備えたメートル・ショコラティエ。1976年よりジョエル・ロブションの下で修行を重ね、国際ショコラティエコンクーを始め名誉ある数々のガストロノミーに関するコンクールにて優勝、MOFの称号も得ています。
アンスティチュ・フランセ東京内ラ・ブラスリーにおいて、特別ディナー「すべてショコラによるディナー」を開催いたします。一流メートル・ショコラティエのセンスあふれる才能を、またとないこの機会に是非ご体験下さい！

Jean-Paul Hévin est LE maître chocolatier par excellence. Un parcours exceptionnel l'amènera en 1976 à faire ses classes sous la direction de Joël Robuchon, puis le guidera vers le Japon et de multiples victoires lors de concours gastronomiques, tel que le premier prix international de la Chocolaterie mais surtout, le très fameux titre de meilleur ouvrier de France, considéré comme la plus haute distinction de la profession.
L'Institut français du Japon - Tokyo a l'immense honneur de lui confier la direction de sa brasserie à l'occasion d'un dîner d'exception entièrement au chocolat.
Ne manquez sous aucun prétexte cette chance unique de découvrir les talents d'un des maîtres chocolatiers les plus plébiscités du monde !

9月27日（金）| アンスティチュ・フランセ東京　ラ・ブラスリー
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京　ラ・ブラスリー（☎03-5206-2741）
le 27 septembre | la Brasserie de l'Institut
renseignements et réservations : la Brasserie de l'Institut (☎03-5206-2741)

ARTS & FOOD
FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA PHOTOGRAPHIE CULINAIRE
国際フード写真フェスティバル

「目で食す」とも言われるように、美味なるものは視覚的にも美しいもの…。そんなコンセプトから生まれたのが、写真展「Arts & Food ー国際フード写真フェスティバル」です。
日々の食事、私たちが日頃から食している物を、写真家たちが芸術的な眼をもって捉えています。
世界中の食べ物とその様々な食し方をモチーフにした作品が、一堂に会するユニークな写真展。野菜も果実も、サンドウィッチもパティスリーも、いつものように「食品」としてではなく、「アート作品」として昇華されるのです。

Arts & Food, Festival International de la Photographie Culinaire part du constat que l'on mange avant tout avec les yeux, que le goût est aussi une affaire esthétique.
En découle une exposition unique pour laquelle de nombreux photographes ont mis en scène des aliments du monde entier, différentes manières de savourer. Légumes, fruits, sandwichs ou pâtisseries sont ainsi sublimés, présentés de manière décalée ; faisant de l'alimentaire un sujet d'art à part entière.

© Anthony Cottarel – FIPC 2011

9月20日(金)～10月6日(日) | アンスティチュ・フランセ東京 ギャラリー | 入場無料
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）
協力：アンスティチュ・フランセ パリ本部、ダノンジャパン株式会社、フランス レストランウィーク 2013、株式会社ル ブルターニュ、シャンパン ローラン・ペリエ
du 20 septembre au 6 octobre | galerie de l'Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre | renseignements : Institut français du Japon – Tokyo (☎ 03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo) | en partenariat avec : Institut français, Danone, France Restaurant Week 2013, Restaurant Le Bretagne, Champagne Laurent-Perrier
Jean-Pierre P.J Stéphan, Commissaire et Président fondateur du FIPC

INSTITUT FRANÇAIS producteur

DANONE

CAFE-CREPERIE LE BRETAGNE KAGURAZAKA カフェ クレープリー ル ブルターニュ 神楽坂

CHAMPAGNE Laurent-Perrier MAISON FONDÉE 1812

CAMPUS FRANCE

WWW.JAPON.CAMPUSFRANCE.ORG

2013年秋、Campus Franceがあなたに会いに来る！

秋は、多くの大学で交換／派遣留学の学内選考が始まる季節。「フランスへ留学したい！」そんなあなたの留学計画をCampus France - フランス政府留学局・日本支局がお手伝いします。10月、Campus Franceは日本全国の大学のキャンパスで、「フランス留学日本横断プロモーションツアー2013」を行います。何でもお気軽にご相談ください！

フランス留学横断プロモーションツアー2013：スタート！

2013年10月15日から29日まで、Campus France - フランス政府留学局・日本支局は、北海道から九州まで、14の大学のキャンパスを回ります。日本初の企画で、フランスの高等教育制度や留学の手続きなど、直接ご相談していただけます。
プログラムの詳細はHPへ：www.japon.campusfrance.org
オフィシャル・パートナー：プジョー・シトロエン・ジャポン株式会社／日本ミシュランタイヤ株式会社／フランス観光開発機構

フランスへ留学を考えていますか？

2014年からフランス留学をお考えの方は、Campus France - フランス政府留学局・日本支局へ是非ご相談ください。短期留学、語学留学、交換／派遣留学、学士課程、修士課程、グランゼコール…あらゆるご質問に、お答えします！
お問い合わせ：tokyo@campusfrance.org / kyoto@campusfrance.org

個別の相談で、語学留学についての詳しい情報をゲット！

語学留学を考えている方は、アンスティチュ・フランセの語学留学ビューロー（東京と京都）にお越しください。提携校の紹介、サービス内容、ご質問にお答えします。
詳しくはこちら：www.institutfrancais.jp

CAMPUS FRANCE campusfrance.org JAPON

Campus France - フランス政府留学局・日本支局
Campus Franceは、フランスの高等教育機関への留学推進活動、留学生受け入れ支援、国際学術交流のために設立された、フランス外務省、国民教育省、および高等教育・研究省が所管する公的機関です。世界110ヶ国、170以上の拠点で、留学計画を成功へと導くために、準備段階から渡仏後にいたるまでフランス留学に関する情報提供を行っています。
フランス留学に関して詳しくは、当局ウェブサイトをご参照下さい。
www.japon.campusfrance.org

Liberté・Égalité・Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE 在日フランス大使館

INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 JAPON

「ダノン デンシア」ヨーグルトは、選べる3種類。
ストロベリー | プレーン・加糖 | プレーン・砂糖不使用

1日に必要なカルシウムは700mg※。
食事で摂るのは、けっこう骨が折れます。
「ダノン デンシア」なら
その半分を1カップで。

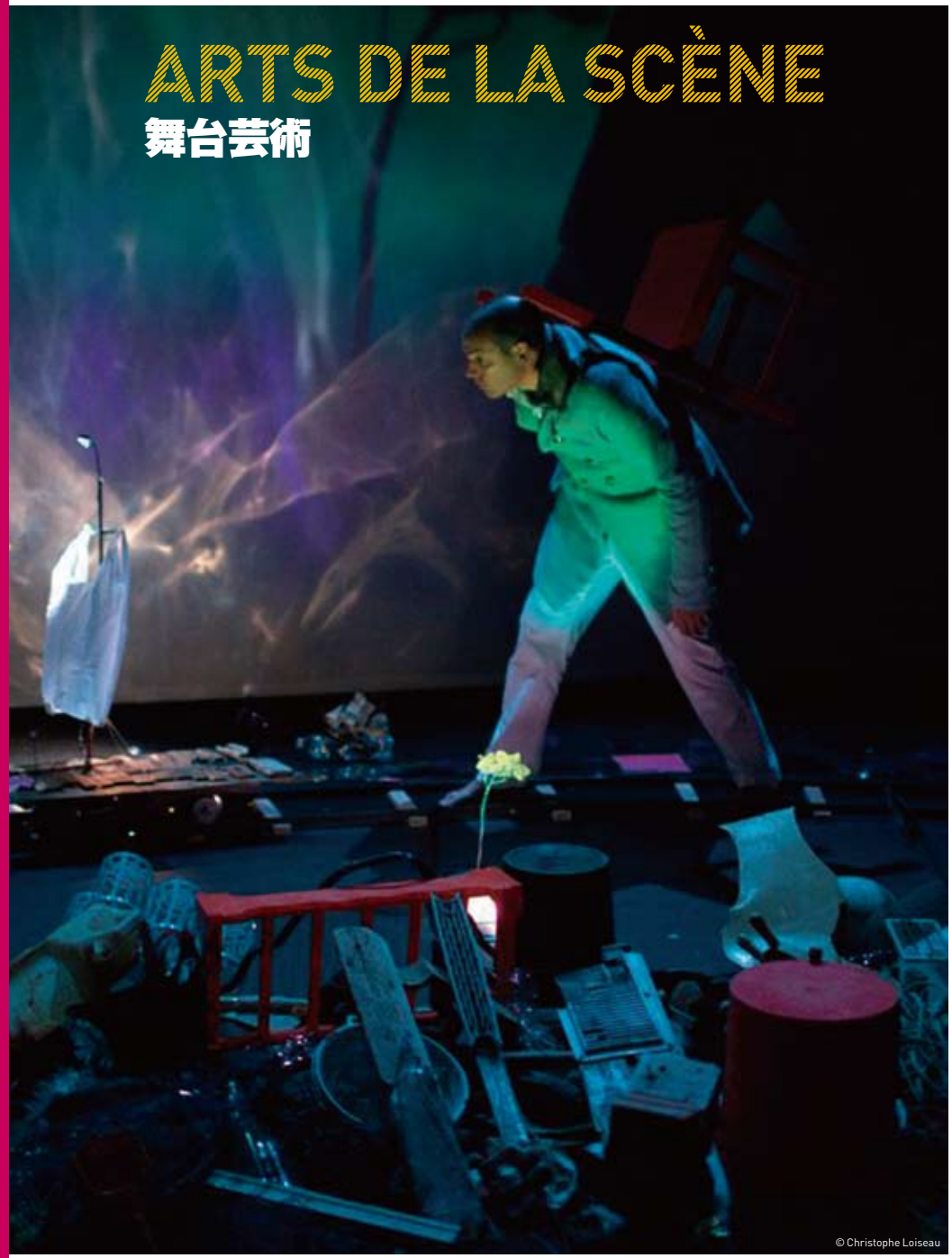
栄養機能食品（カルシウム・ビタミンD） 摂取上の注意：本品は、多量摂取により疾病が治癒したり、より健康が増進するものではありません。1日の摂取目安量を守ってください。食生活は、主食、主菜、副菜を基本に、食事のバランスを。本品は特定保健用食品と異なり、消費者庁長官による個別審査を受けたものではありません。カルシウムは骨や歯の形成に必要な栄養素です。ビタミンDは腸管でのカルシウム吸収を促進し、骨の形成を助ける栄養素です。 ※日本人の食事摂取基準2010より

お求めは、お近くのスーパーのヨーグルト売り場へ。

ダノンジャパンお客様相談室 0120-409610

ヨーグルト
デンシア 検索

DANONE



CLÔTURE DE L'AMOUR (VERSION JAPONAISE)
PASCAL RAMBERT
Supervision de l'adaptation en japonais : Oriza Hirata
Traduction : Akihito Hirano. Avec Kumi Hyodo, Hiroshi Ota

愛のおわり［日本版］
作・演出：パスカル・ランベール　日本語監修：平田オリザ
翻訳：平野暁人　出演：兵藤公美　太田宏

「部屋の中で男と女が話している。愛をおわらせようとして。」

2011年、アヴィニョン演劇祭で初演を迎え、観客を感動の渦に巻き込んだ傑作。2012年にフランス劇文学賞大賞を、2013年には、フランス演劇賞主演女優賞および戯曲賞を受賞。仏国内外で多数上演され、モスクワ、クロアチア、ローマ、ニューヨークなど、各地の俳優と言語による各国版も絶賛されている話題作の日本版、日本初演です。二つの視点、二つの沈黙、二つの言説が、死にゆく愛の暴力を明らかにしていく、究極の愛の物語。

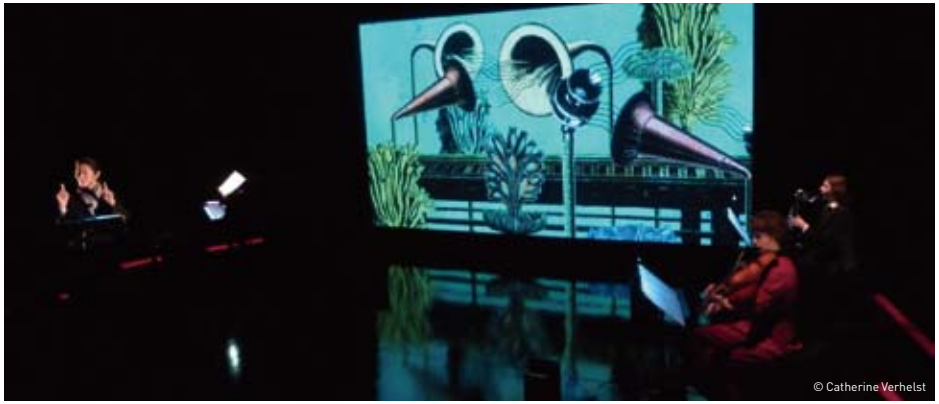
© Naoaki Yamamoto

« Dans une grande salle blanche, une femme et un homme se parlent. Ils évoquent leur séparation. »

Clôture de l'amour a enthousiasmé le public lors des premières représentations au Festival d'Avignon en 2011. La pièce a reçu le Grand Prix de littérature dramatique en 2012 et le prix de la comédienne ainsi que le prix de l'Auteur, au Palmarès du Théâtre 2013. Pascal Rambert crée des adaptations à Moscou, à Zagreb, à Rome et à New York. A Tokyo, la version japonaise sera interprétée par Hiroshi Ota et Kumi Hyodo. Il y a deux regards, deux silences, deux paroles pour dire la violence d'un amour qui meurt.

9月28日（土）～29日（日）｜静岡芸術劇場［静岡市駿河区池田79-4］
一般4000円／ペア7000円／大学生・専門学校生2000円／高校生以下1000円
10月5日（土）・6日（日）14：00｜ナレッジシアター［大阪市北区大深町3-1グランフロント大阪ナレッジキャピタル4階］
一般3000円／学生・シニア（65歳以上）**2000円**
10月11日（金）19：30／12日（土）・13日（日）・14日（月・祝）14：00｜KAAT神奈川芸術劇場大スタジオ［横浜市中区山下町281］
一般3000円／学生・シニア（65歳以上）**2000円**
お問い合わせ：静岡公演＝SPAC-静岡県舞台芸術センター（☎054-202-3399［10：00～18：00］／**www.spac.or.jp**）
大阪公演・横浜公演＝青年団（☎03-3469-9107［12：00～20：00］）
企画制作：青年団／（有）アゴラ企画・こまばアゴラ劇場／主催：（有）アゴラ企画・こまばアゴラ劇場（大阪公演・横浜公演）、SPAC-静岡県舞台芸術センター（静岡公演）、アンスティチュ・フランセ日本｜助成：アンスティチュ・フランセ パリ本部｜提携：KAAT神奈川芸術劇場（横浜公演）｜協力：大阪大学大学院国際公共政策研究科稲盛財団寄附講座、一般社団法人ナレッジキャピタル（大阪公演）｜平成25年度文化庁劇場・音楽堂等活性化事業（静岡公演）
les 28 et 29 septembre | Shizuoka Performing Arts Center | les 5 et 6 octobre à 14 h | Knowledge Theater (Osaka) | le 11 octobre à 19 h 30, les 12, 13 et 14 octobre à 14 h 00 | Kanagawa Arts Theatre (KAAT) (Yokohama) | renseignements : (Shizuoka) SPAC-Shizuoka Performing Arts Center (☎ 054-202-3399 / www.spac.or.jp), (Osaka, Yokohama) SEINENDAN (03-3469-9107) | Co-production : Seinendan, Komaba Agora Theater Planning ltd. | Organisé par : Komaba Agora Theater - Agora Planning ltd. (pour Osaka et Yokohama), SPAC-Shizuoka Performing Arts Center et Institut français du Japon | avec le soutien de : Institut français | en collaboration avec : Kanagawa Arts Theatre (KAAT) | en partenariat avec : Osaka School of International Public Policy (OSIPP), The Inamori Foundation Endowed Course et Knowledge Capital Association (pour les représentations à Osaka)et l'Agence pour les affaires culturelles - Bunkacho (pour les représentations à Shizuoka)

JULES ET LA MÉCANIQUE DES SOUVENIRS
ENSEMBLE SKÊNÊ / CATHERINE VERHELST, HERVÉ TOUGERON
ジュールと思い出のメカニズム アンサンブル・スケネ


© Catherine Verhelst

カトリーヌ・ヴェルヘルストとエルヴェ・トゥジュロンが、音と映像で彩られた幻想的な旅へと私たちを誘います。フランスのSF小説家、ジュール・ヴェルヌが、豊かな水に恵まれた故郷のロワール地方と、少年時代の記憶を語った自伝的作品、「青少年時代の思い出」から着想を得て生まれた作品です。
筧明絵（メゾ・ソプラノ）、デルフィーヌ・ミルール（アルト）、カトリーヌ・ヴェルヘルスト（ピアノと語り）、そしてアンヌ=リズ・クレモン（クラリネット）が音楽と歌を、そしてフランソワ・マルトゥーレとエマニュエル・リヴァが、ジュール・ヴェルヌ夫婦の声を担当します。

Voyage musical, sonore et visuel imaginé d'après *Souvenirs d'enfance et de jeunesse* de Jules Verne, *Jules et la mécanique des souvenirs* invente une mécanique poétique originelle. Les musiques sont jouées et chantées par un quatuor de musiciennes. François Marthouret et Emmanuelle Riva prêtent leur voix à Jules Verne et à Honorine Verne sa compagne pendant près de 50 ans.

10月9日（水）19：30｜東京国際フランス学園［東京都北区滝野川5-57-37］
一般3500円／割引（学生・アンスティチュ・フランセ東京会員）2500円
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（☎03-5206-2500／**www.institutfrancais.jp/tokyo**）
主催：東京国際フランス学園／アンスティチュ・フランセ東京
日本公演助成：アンスティチュ・フランセ パリ本部／ナント市／ペイ・ド・ラ・ロワール地域圏　協力：Spedidam
le 9 octobre à 19 h 30 | Lycée Français International de Tokyo [5-57-37 Takinogawa Kita-ku, 114-0023 Tokyo] | tarifs : plein tarif : 3500 yens / tarif réduit : 2500 yens | renseignements : Institut français du Japon – Tokyo (☎ 03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo) | organisé par le Lycée Français International de Tokyo et l'Institut français du Japon - Tokyo | l'Ensemble Skênê est en tournée au Japon avec le soutien de l'Institut français - Ville de Nantes - Région des Pays de la Loire et avec l'aide au déplacement de la Spedidam.

PUDIQUE ACIDE / EXTASIS
MATHILDE MONNIER ET JEAN-FRANCOIS DUROURE
『ピュディック・アシッド』/『エクスタシス』
マチルド・モニエ&ジャン=フランソワ・デュルール

『エクスタシス』(出演:ソニア・ダルボワ、ジョナタン・プランラ)
Sonia Darbois et Jonathan Pranlas dans *Extasis* © Marc Coudrais

11月9日(土)15:00 | **彩の国さいたま芸術劇場 大ホール**[埼玉県さいたま市中央区上峰3-15-1]
チケット(全席指定・税込):**一般S席3500円、A席2500円、学生A席2000円、メンバーズS席3200円**(財団メンバーズ/アンスティチュ・フランセ会員)
お問い合わせ:彩の国さいたま芸術劇場(☎0570-064-939/www.saf.or.jp)**アンスティチュ・フランセ東京**(☎03-5206-2500/www.institutfrancais.jp/tokyo)
主催:アンスティチュ・フランセ日本、公益財団法人埼玉県芸術文化振興財団|オフィシャル・パートナー:ロクシタン ジャポン株式会社、笹川日仏財団、EU・ジャパンフェスト日本委員会、ルーヴル美術館展|助成:アンスティチュ・フランセ パリ本部|協力:全日本空輸株式会社|フェスティバル/トーキョー13連携プログラム
le 9 novembre à 15h00 | Saitama Arts Theater [3-15-1 Uemine, Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama, 338-8506] | tarifs : catégorie S : 3500 yens, catégorie A : 2500 yens, étudiants (catégorie A) : 2000 yens, adhérents de l'Institut français du Japon et membres de Saitama Arts Foundation (catégorie S) : 3200 yens | renseignements : Saitama Arts Theater (☎0570-064-939 / www.saf.or.jp), Institut français du Japon - Tokyo (☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo) | organisé par : Institut français du Japon, Saitama Arts Foundation | partenaires: L'Occitane, Fondation franco-japonaise Sasakawa, EU-Japan Fest Japan Committee, Exposition la Méditerranée dans les collections du Louvre | avec le soutien de : Institut français, All Nippon Airways | Programme associé au Festival/Tokyo 2013

IF 2013 JAPON MÉDITERRANÉE 地中海の世界

マチルド・モニエが、遂に今秋、初来日!
80年代以降のフランスのダンス・シーンを代表する振付家の一人であるマチルド・モニエ。約30年の時を経て蘇ったデビュー作『ピュディック・アシッド』(1984)と『エクスタシス』(1985)を上演します。ヌーヴェル・ダンスの新しい身体表現にヨーロッパが熱狂した時代の、途方もない若さ、斬新さ、熱狂がありのままに継承されている作品に出会うまたとない機会です。
「ここではダンスは言葉を発さない。しかし、身体のぶつかり合いがあり、ユーモアがあり、非常に表情豊かである。ダンスは言葉を発さずに《話して》いるのだ。クルト・ワイルの楽曲やモニエとジャン=フランソワ・デュルールが《子供のいたずら》と呼ぶ想像の世界は、パンクやヒップホップの動きを喚起し、エネルギーあふれる世界を生み出している。ベルリンのキャバレーのスポットライトの下で、息はずむダンスが展開される…」――リズ・オット(ジャーナリスト)

Cet automne, Mathilde Monnier, figure de proue du paysage chorégraphique français, sera en tournée pour la première fois au Japon avec les pièces *Pudique Acide* et *Extasis*. Deux duos chorégraphiés et interprétés par Mathilde Monnier et Jean-François Duroure, respectivement en 1984 et 1985, aujourd'hui repris par deux jeunes danseurs.
« La danse y est exécutée sans paroles, mais son caractère foncièrement expressionniste, combatif et humoristique, fait en réalité que la danse y "parle" d'une autre façon. Les références distinctes à un imaginaire que les auteurs disent "espiègle", prêtent à ces actes dansés les revendications des mouvements punk et hip hop pour les traduire dans un univers bourré d'énergie. » – Lise Ott

関連企画 Evénements autour du spectacle à ne pas manquer
マチルド・モニエ特別上映会&対談
10月28日(月)19:00 | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ
無料・予約制 | 予約:アンスティチュ・フランセ東京(☎03-5206-2500)
Rencontre avec Mathilde Monnier et projection vidéo
le 28 octobre à 19h00 | Espace images de l'Institut français du Japon - Tokyo
accès libre, sur réservation : Institut français du Japon - Tokyo 03-5206-2500

マチルド・モニエによるワークショップ
10月29日(火) | 彩の国さいたま芸術劇場
*詳細は後日、ホームページ、チラシにてお知らせします。
Atelier avec Mathilde Monnier
le 29 octobre à Saitama Arts Theater | Pour plus d'informations, merci de consulter notre site internet

日本公演 Tournée au Japon
愛知:10月26日(土)18:00/27日(日)14:00 | 愛知芸術文化センター・小ホール(あいちトリエンナーレ2013)
le 26 octobre à 18h et le 27 octobre à 14h | Mini theater Aichi Art Center – Aichi Triennale 2013
神戸:11月2日(土) | ArtTheater dB 神戸
le 2 novembre | ArtTheater dB Kobe

© Marc Coudrais

**ダンスとは人々や世界を探索する空間であり、
私にとって重要と思えるさまざまな問題を映し出し、
問いかける一つの方法です。**

***« La danse est un espace d'exploration du monde,
c'est une manière de refléter et de questionner
des problématiques qui sont importantes pour moi. »***

インタビュー

マチルド・モニエ

ENTRETIEN AVEC MATHILDE MONNIER

聞き手=佐藤まいみ(彩の国さいたま芸術劇場プロデューサー)

Questions de Maimi Sato, programmatrice danse à Saitama Arts Theater

1986年にパリ市立劇場でこの『ピュディック・アシッド』と『エクスタシス』を拝見しましたが、心地よい衝撃的な体験でした。特に『エクスタシス』が素晴らしかった。そこで私が感じたのは、ダンスを踊る喜び、ダンスという芸術に対するポジティブなエネルギーでした。当時のフランスはそういったダンス作品には、殆ど出会えない時でしたから。
今秋、『ピュディック・アシッド』と『エクスタシス』を通して日本の皆様には初めてマチルド・モニエさんの作品を紹介することになります。この2つの作品はモニエさん初期の作品で80年代に創作されました。そこでダンサーとして振付家として活動を始められた頃のお話を伺いたいと思います。

―― ダンスの道に入られたきっかけはなんでしょうか?

プライベートレッスンで習い始めたのが16歳の時と遅いスタートでしたが、私は即座にダンスに夢中になりました。80年代に入って移り住んだリヨンは、当時まさにコンテンポラリー・ダンスの発信地となりつつありました。様々なカンパニー、教師が集い、メゾン・ドゥ・ラ・ダンスが新しく設立されました。そんな中で私は、“未来のダンス”の構想を描く非常にクリエイティブな振付家たちに囲まれて創作の世界にどっぷりとつかることができたのです。そして19歳の時、リヨンの振付家のもとでプロのダンサーとして活動を始めました。

―― ダンサー、振付家であるヴィオラ・ファーバーは日本ではあまり知られていませんが、あなた自身は彼女から大きな影響を受けたと話しています。彼女のもとで何を学び見出したのでしょうか?

ヴィオラ・ファーバーはキャロリン・ブラウンと共にマース・カニンガムのミューズでした。この二人のダンサーはマースが音楽家ジョン・ケージと創作した彼の初期作品に貢献しています。その後、ヴィオラは自身のカンパニーを創立し、フランス政府の招聘を受けてアンジェ国立振付センターの芸術監督として迎えられます。私はそのヴィオラのカンパニーのメンバーでした。音楽家でもある彼女のおかげで音楽が好きになり、またダンスにおける大胆さ、完璧さを学びました。

―― 作品『ピュディック・アシッド』は1984年ニューヨーク滞在の際、カニンガムスタジオを去る決意をした後に創作、発表されました。なぜカニンガムスタジオに行くのをやめてご自身の作品を創ろうとなさったのでしょうか?

当時ジャン=フランソワ・デュルールと私は若くて、マース・カニンガムのダンススタジオの朝のクラスに出ていたのですが、マースの抽象的なスタイルが私達には合わず、自分たち自身の作品を創りたいと思っていました。ジャン=フランソワはピナ・バウシュに夢中でした。私達はニューヨークのアパートで創作を始めました。そして試作品的なものから始めてこのデュオ作品を完成させたのです。基本的にはそれまで影響を受けたものからは距離を置いて、自分たちがその時にやりたい踊りを創ったのです。動機としてはごく単純で、舞台で自分たちのダンスをしたい一心でした。

―― 当時のニューヨークという都市は、この2作品『ピュディック・アシッド』と『エクスタシス』の創作にどのような影響を与えたとお考えですか?

当時のニューヨークのアートシーンは多様な才能で煌めいていました。とりわけダンスにおいてはダグラス・ダン、ルシンダ・チャイルド、トリシャ・ブラウン、メレディス・モンク、キャロル・アーミテージらがこの時期に次々とカンパニーを立ち上げています。よい意味でのライバル意識が広まり、ナイトシーンでも様々なアートが誕生しました。ナイトクラブや通りではヒップホップやヴォーギング、パンクが生まれるのを目の当たりにしました。これらすべてがニューヨークの街のエネルギーとあいまって私達の作品に影響を与えたと思います。

『ピュディック・アシッド』(出演:ソニア・ダルボワ、ジョナタン・プランラ)
Sonia Darbois et Jonathan Pranlas dans *Pudique Acide* © Marc Coudrais

―― この二つの初期作品の後、モニエさんは作品によってその都度スタイル、素材、テーマ、共演者を変えています。例えば最新作では漫画家のフランソワ・オリスラゲールさんと共同制作をしていらっしゃいます。今のあなたにとってダンスとは何でしょうか?

ダンスとは人々や世界を探索する空間/場所であり、私にとって重要と思えるさまざまな問題を映し出し、問いかける一つの方法です。私は全くタイプの違うプロジェクトを立ち上げて、ダンス以外の分野のアーティストと共演することが多いです。例えばフレンチ・ポップのフィリップ・カトリーヌ、現代音楽のハイナー・ゲッベルス、小説家のクリスティーヌ・アンゴといった人たちです。ダンスは最もコラボレーションしやすく常に実験的な試みが可能な芸術です。その歴史においてもダンスは常に前衛的なコラボレーションや出会いを実践してきました。私にとってダンスとは何よりもまず、人が人と共に生きるその様を表現する“集団の芸術”なのです。

―― 作品を創る時、共演のダンサーの方々とはどういった関係をもって作品を立ち上げていきますか?

年間を通してのカンパニーとしてではなく、創作プロジェクトごとに様々なダンサーたちと仕事をしています。それぞれのプロジェクトのために集まってできた仲間を私はずっと大切にしています。時に彼ら自身もまた振付家であり、互いを高めあう関係を作ることができるのです。

―― 日本には何か関心をお持ちですか?

日本へ行くのは初めてです。ご招待いただき大変光栄に思っています。私は日本の若い世代の人たちの生活スタイルにとても興味があります。日本のアーティストの方々とも出会って交流をしたいです。伝統文化にも是非触れてみたいです。私のまだ知りえぬ国、日本に興味津々です。

＊マチルド・モニエは、2013年11月9日、彩の国さいたま芸術劇場にて二つのダンス作品『ピュディック・アシッド』と『エクスタシス』の上演を行います。愛知、神戸公演も予定されています。本公演の詳細については20～21ページをご覧ください。

J'ai eu l'occasion d'assister à une représentation de *Pudique Acide* et *Extasis*, au Théâtre de la Ville en 1986, ce fut un réel événement. J'ai beaucoup apprécié *Extasis* car j'y ai trouvé un grand plaisir à danser et une énergie positive vis-à-vis de l'art de la danse, ce que j'avais encore peu vu à l'époque dans la danse française.

Cet automne, le public japonais découvrira votre travail pour la première fois, à travers *Pudique Acide* et *Extasis*, deux de vos premières créations chorégraphiées dans les années 80. Mes questions concerneront donc plutôt le début de votre carrière de danseuse et chorégraphe.

-- Quelle est la principale motivation qui vous a amenée vers la danse ?

J'ai commencé à danser assez tard, vers l'âge de 16 ans dans des cours privés et j'ai tout de suite été passionnée par cet art. Plus tard, dans les années 80, je me suis installée à Lyon, qui était alors en train de devenir la capitale de la danse contemporaine avec diverses compagnies, professeurs et une nouvelle Maison de la Danse. Je me suis donc retrouvée complètement immergée dans un milieu de créativité avec des chorégraphes très inventifs qui allaient dessiner la danse de demain. C'est à ce moment-là que j'ai été engagée à 19 ans par un chorégraphe de Lyon et que j'ai commencé à travailler en tant que danseuse professionnelle.

-- Vous dites souvent que l'influence de Viola Farver, qui est peu connue au Japon, a été importante dans votre travail. Qu'avez-vous appris ou découvert auprès d'elle ?

Viola Farber a été une des muses de Merce Cunningham avec Carolyn Brown. Ces deux danseuses ont contribué aux premières pièces de Merce avec John Cage. Par la suite, Viola a fondé sa compagnie et a été invitée par le gouvernement français à diriger le Centre National de la Danse à Angers. J'ai été engagée dans cette compagnie. Viola, qui était aussi musicienne, m'a donné le goût de la musique et du risque et aussi celui de l'exigence technique.

-- Vous avez créé et présenté *Pudique Acide* en 1984, lors de votre séjour à New York, après avoir décidé de quitter le studio Cunningham. Pourquoi avez-vous pris cette décision et choisi de créer votre propre pièce ?

Nous étions jeunes, Jean-François Duroure et moi prenions des cours le matin au studio de Merce Cunningham mais je dois dire que nous voulions aussi créer nos propres pièces car nous ne nous retrouvions pas dans le style abstrait de Merce. Jean-François était passionné par Pina Bausch et nous avons commencé à travailler dans notre appartement à New York d'abord pour nous tester et puis finalement nous avons fait cette pièce, ce duo. Sur le fond, nous voulions nous détacher de nos influences et danser comme interprètes ce qui nous plaisait, nos motivations étaient assez simples et liaient notre désir d'être sur scène avec nos pas.

-- Selon vous, de quelle manière l'ambiance de la ville de New York à l'époque a pu influencer, ou non, la création de *Pudique Acide* et *Extasis* ?

La vie artistique à New York était très riche surtout dans le domaine de la danse, c'est à cette époque que beaucoup de compagnies ont émergé, comme Douglas Dunn, Lucinda Childs, Trisha Brown, Meredith Monk, Karole Armitage etc... Il y avait une très grande émulation dans cette ville et aussi une vie nocturne très importante. Nous avons vu la naissance du Hip Hop dans les boites de nuit et dans la rue, mais aussi du Voguing et des mouvements punks. Tout cela, en plus de l'énergie de New York, a fait parti des influences pour notre pièce.

-- Après ces deux premières créations, vous avez régulièrement changé de style, matériel, thème et collaborateur selon les pièces. D'ailleurs, votre dernière création est une collaboration avec l'auteur de bande dessinée François Olislaeger. Pouvez-vous me dire ce qu'est la danse pour vous aujourd'hui ?

La danse est un espace d'exploration du monde, c'est une manière de refléter et de questionner des problématiques qui sont importantes pour moi. J'ai monté des projets très différents et souvent avec des collaborateurs extérieurs à la danse : la chanson avec Katerine ou bien la musique avec Heiner Goebbels ou encore la littérature avec Christine Angot. La danse est un des arts qui peux collaborer le mieux et qui reste toujours expérimental. La danse dans son histoire a toujours été à l'avant-garde des collaborations, des rencontres, c'est pour moi un art du collectif, du groupe, qui parle avant tout de la façon dont les gens vivent les uns avec les autres.

-- Au moment de la création, quel rapport entretenez-vous avec vos danseurs ?

Je travaille avec différents danseurs, pas comme une troupe à l'année mais à partir de projets de création. On se retrouve pour des projets et je suis très fidèle à tout un groupe de danseurs. Ils sont eux aussi parfois des chorégraphes et cela rend notre relation assez exigeante.

-- Etes-vous intéressée par le Japon ? Si oui, en quoi ?

Ce sera la première fois que je viens au Japon et c'est un grand honneur pour moi d'y être invitée. Je suis très intéressée par la jeunesse japonaise, par la façon dont elle vit. Je souhaite rencontrer des artistes japonais pour échanger avec eux et je suis très curieuse de la culture traditionnelle. Je me sens tout à fait ouverte et curieuse de ce pays que je ne connais pas encore.

Mathilde Monnier présentera ses deux pièces *Pudique Acide* et *Extasis* le 9 novembre 2013 à Saitama Arts Theater. Ces pièces seront également en tournée à Aichi et Kobe. Pour plus d'informations, voir pages 20 - 21.

DUEL
LAURENT CIRADE ET PAUL STAÏCU
DUEL ～チェロとピアノのゆかいな決闘～

© Sébastien Cirade

ピアノとチェロ、ときどき大工道具、果てはリクライニングチェアとバーベキューセットを片手に登場する我らがスター、ローランとポール。クラシックの名曲から、スーパーマーケットのBGMに至るまで、愉快に、エレガントに、感動的に、次から次へと想像を絶するスタイルで、音楽史を塗り替える超ワイルドなコンサートのはじまりです。これぞまさしく業界初（?）の大事件。デュエル（=決闘）とはすなわち、《いまだかつてない、はちゃめちゃなステージ》。思わず笑いがこぼれる、ローランとポールのミュージックバトル。さてさて本日の軍配や、いかに！

Affublés d'un piano et d'un violoncelle, bientôt d'une chaise longue et d'un barbecue, deux êtres improbables surgissent de nulle part. Drolatiques, délicats, poignants, ils explosent tous les stéréotypes musicaux, du classique de meilleure facture aux mièvres mélodies de supermarché.

10月19日（土）19:00／20日（日）15:00 | 世田谷パブリックシアター［東京都世田谷区太子堂4–1–1］| **2500円 他**
お問い合わせ：世田谷パブリックシアターチケットセンター（☎03-5432-1515 / www.setagaya-pt.jp）
国内ツアー：10月22日（火）えずこホール 仙南芸術文化センター／10月26日（土）兵庫県立芸術文化センター阪急中ホール
主催：公益財団法人せたがや文化財団 | 後援：世田谷区、在日フランス大使館／アンスティチュ・フランセ日本
le 19 octobre à 19 h, le 20 octobre à 15 h | Setagaya Public Theatre [4-1-1 Taishido, Setagaya-ku, Tokyo] | tarif : 2500 yens | renseignements : Setagaya Public Theatre Ticket Center [☎03-5432-1515 / www.setagaya-pt.jp] | tournée au Japon : le 22 octobre à Ezuko Hall, le 26 octobre à Hyogo Performing Arts Center | organisé par : Setagaya Arts Foundation | sous le parrainage de : Setagaya City, Ambassade de France / Institut français du Japon

世田谷パブリックシアター
SETAGAYA PUBLIC THEATRE

SWIFT !
SKAPPA & ASSOCIÉS
スウィフト! スカッパ&アソシエイツ

© Christophe Loiseau

思わず手を伸ばしたくなる
ファンタジーがたくさん詰まった魅惑のステージ！
子どもの頃、誰もが胸を躍らせたおとぎ話、ジョナサン・スウィフトの『ガリヴァー旅行記』。この風刺小説にインスピレーションを受けた作品、『SWIFT！－スウィフト！』を、この冬、あうるすぽっとにて上演します。
大きなスクリーンに、横たわる男のシルエットが映し出され、大地となったその身体の上に、少しずつ街が形作られてゆく。映像、そして光と影が交錯し、私たちの奥深くに刻み込まれた鮮やかな記憶が、呼び起こされる…。
舞台いっぱいにちりばめられたオブジェ、様々な仕掛け、思わず手を伸ばしたくなってしまうファンタジーがたくさん詰まった幻想的なステージ。フランスのカンパニー「スカッパ！」の独創的な世界観をお楽しみください。

Un voyage imaginaire pour petits et grands!
Inspiré de l'œuvre de Jonathan Swift, *Les voyages de Gulliver*, SWIFT ! nous embarque pour un voyage aux proportions absurdes : une idée de démesure, de facétie de la nature, de difficulté à se confronter à des objets trop grands ou trop petits...

12月13日（金）19:00／14日（土）14:00／15日（日）14:00 | あうるすぽっと［東京都豊島区東池袋4-5-2ライズアリーナビル2F］
＊詳細は後日、ホームページ、チラシにてお知らせします。**上演時間：45分 | 対象年齢：3歳以上**
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）
あうるすぽっと（☎03-5391-0751／www.owlspot.jp）
主催：アンスティチュ・フランセ東京、あうるすぽっと（公益財団法人としま未来文化財団）、豊島区 | 制作：スカッパ！　オフィシャル・パートナー：ロクシタン ジャポン株式会社、笹川日仏財団、EU・ジャパンフェスト日本委員会、ルーヴル美術館展 | 協力：プロヴァンス＝アルプ＝コート・ダジュール地方文化事業管理局、プロヴァンス＝アルプ＝コート・ダジュール地域圏、ブーシュ＝デュ＝ローヌ県議会、マルセイユ市、CNC/DICRéAM、全日本空輸株式会社
le 13 décembre à 19 h, les 14 et 15 décembre à 14 h | Owl Spot Theater [Rise Arena Building 2F, 4-5-2, Higashi-Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo] | les tarifs et modalités de réservation seront fixés ultérieurement. Merci de consulter le site de l'Institut | renseignements : Institut français du Japon – Tokyo [☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo] / Owl Spot Theater [☎03-5391-0751 / www.owlspot.jp] | durée du spectacle: 45 min | tout public, à partir de 3 ans | organisé par : Institut français du Japon - Tokyo et Owl Spot Theater et Toshima-ku | production : Skappa ! | partenaires: L'Occitane, Fondation franco-japonaise Sasakawa, EU-Japan Fest Japan Committee, Exposition la Méditerranée dans les collections du Louvre | avec le soutien de : Drac PACA, Région PACA, Conseil général des Bouches du Rhône, Ville de Marseille, CNC/DICRéAM, All Nippon Airways

ヴェオリアの前身、ジェネラル・デゾー社が
1853年にフランスで産声をあげてから、
おかげさまで160周年を迎えました。
これからも日本で、世界で、水循環を通じて
社会と環境を支えるべく、一層の努力を続けてまいります。

160ème anniversaire

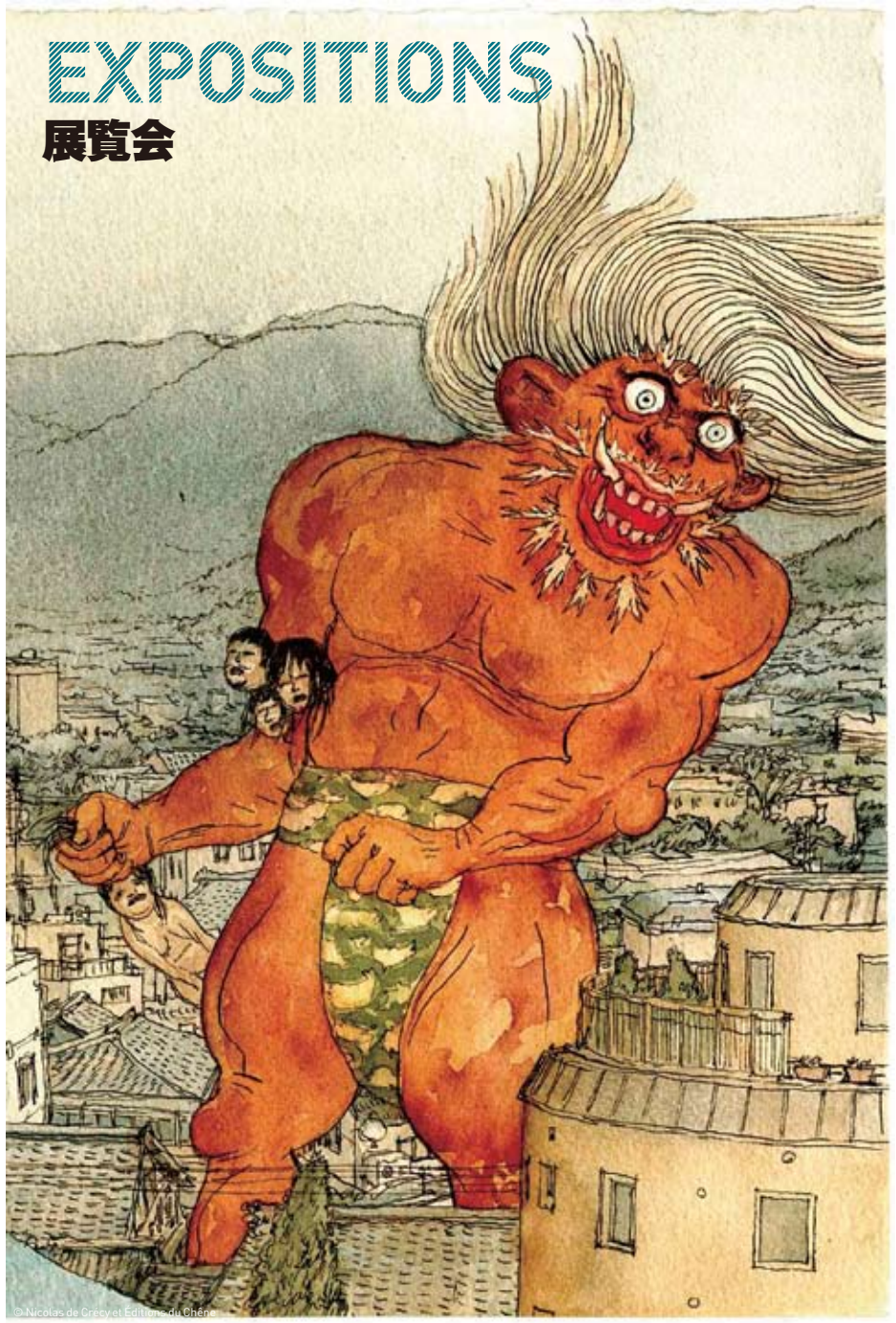
ヴェオリア・ウォーター・ジャパン株式会社
代表取締役社長　クリスチャン・ジェルサレ

〒108-0022 東京都港区海岸3-20-20　ヨコソーレインボータワー11階
TEL 03-5441-7010　FAX 03-5441-7011

www.veoliawater.jp

VEOLIA WATER

EXPOSITIONS
展覧会



ORÉE - ATELIER DE DESIGN

http://oree.jp/ 期間限定アトリエ・ショップ

上質な木材と優雅で無駄を抑えたエコデザインを組み合わせ、美しく丈夫な製品を生み出すOrée（オレー）。東京に期間限定アトリエ・ショップをオープンします。南仏の工房をイメージさせる雰囲気のアトリエ・ショップで、伝統的な木工技術と最新の加工技術が生み出す、シンプルで、丈夫、世界中の人々に愛されるユニークな製品をご用意してお待ちしています。お好きな製品を選び、その場でカスタマイズ刻印を施してお持ち帰り頂くことができます。

Façonnier d'objets connectés, Orée réinvente la technologie par le design et les matériaux nobles. Dans le cadre exceptionnel d'un atelier temporaire, Orée exposera ses techniques artisanales de fabrication et ses créations combinant performance et durabilité au service d'une esthétique universelle et essentielle. Sur place, les visiteurs pourront choisir et faire personnaliser leur pièce unique.

10月11日（金）～20日（日）| アンスティチュ・フランセ東京 ギャラリー | 入場無料
10月11日（金）19:00　フランク・ファンタナ（Orée共同創設者、ヴィラ九条山招聘アーティスト）によるレクチャー
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）
du 11 au 20 octobre | galerie de l'Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre | Une présentation par Franck Fantana, co-fondateur d'Orée et ancien lauréat de la Villa Kujoyama sera organisée le 11 octobre à 19 h | renseignements : Institut français du Japon – Tokyo（☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo）

Orée　Villa Kujoyama

CARNETS DE KYOTO
UNE EXPOSITION DE NICOLAS DE CRÉCY

京都手帳 ニコラ・ド・クレシー展覧会

フランス・バンドデシネ界の旗手、ニコラ・ド・クレシー。その類まれなる画力、そして物語の語り手として、魔術師とも呼ばれる彼の作品群（『天空のビバンドム』、『サルヴァトール』、『ある幽霊の日記』）は、日本の漫画家、アニメ作家、イラストレーターにも多大な影響を与えています。2008年にはヴィラ九条山招聘アーティストとして日本に滞在し、その滞在記を『京都手帳』（Éditions du Chêne刊）という形でまとめました。食事やスーパーマーケットの様子（「日本の日常生活を知る手段」だと述べています）、妖怪や風景、そして山の静けさなど、ニコラ・ド・クレシーが感じて描いた「禅＝ZEN」の国《日本》をご覧いただける展覧会です。

© Nicolas de Crécy et Éditions du Chêne

Virtuose du dessin et raconteur d'histoires poétiques et étranges (*Le Bibendum céleste, Salvatore, Journal d'un fantôme...*), Nicolas de Crécy a résidé en 2008 à la Villa Kujoyama à Kyoto. Il en a retiré une expérience très « zen » racontée en dessins dans *Carnets de Kyoto* publié aux Éditions du Chêne.
Nicolas de Crécy y parle de gastronomie, de supermarchés (« *stratégiques pour voir vivre le Japon* », dit-il), du bestiaire fantastique nippon, des paysages, ou encore du silence de la montagne...

読書の秋2013 | 対談　ニコラ・ド・クレシー | 10月22日（火）19:00
＊詳細は48ページをご覧ください。
Dans le cadre du festival Feuilles d'automne,
une rencontre avec Nicolas de Crécy sera organisée le 22 octobre.
* Pour plus d'informations, voir page 48.

10月22日（火）～11月24日（日）| アンスティチュ・フランセ東京 ギャラリー | 入場無料
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）
協力：ヴィラ九条山／シャンパン ローラン・ペリエ／株式会社ル ブルターニュ
du 22 octobre au 24 novembre | galerie de l'Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre | renseignements : Institut français du Japon – Tokyo（☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo）| en partenariat avec : Villa Kujoyama, Champagne Laurent-Perrier, Restaurant Le Bretagne

Villa Kujoyama　CAFE-CREPERIE LE BRETAGNE KAGURAZAKA　Laurent-Perrier

ULTIMES PORTRAITS
UNE EXPOSITION D'OLIVIER MENANTEAU
最期のポートレイト オリヴィエ・メナントー写真展

日本では、死を迎えようとする人が、自らの姿を写真に遺すという風習があります。写真にはもともと、「その人らしさ」を永遠に刻み込むという役割があるのです。その人が消えていなくなってしまった後、写真の中のその顔が、残された人にその存在をまた感じさせてくれるのです。
オリヴィエ・メナントーは、こうした「遺影」を作品として撮影しています。東京に暮らす人々、そしてまた、私たちがよく知る人々の姿をカメラに収めてゆきます。被写体となる人たちは、それぞれのポートレイトを「遺影」として保存し、受け継いでゆくことでしょう。

Une tradition veut qu'au Japon une personne se préoccupe de se faire photographier en prévision de son passage dans l'au-delà. La photographie a en effet la fonction primitive de graver à jamais l'image de l'être cher.
Pour ces *Ultimes Portraits*, Olivier Menanteau réalisera des portraits d'habitants de Tokyo et de personnalités dont « l'image » est connue. Chaque image sera remise à son destinataire afin d'être conservée et transmise.

© DR

展覧会会期中、特別企画として、アーティストによるワークショップを開催する予定です。
Un atelier ouvert au public et animé par l'artiste sera organisé dans le cadre de cette exposition.

11月28日(木)～12月22日(日) | アンスティチュ・フランセ東京 ギャラリー | 入場無料
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京(☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
協力：公益財団法人東京都歴史文化財団 / トーキョーワンダーサイト / シャンパン ローラン・ペリエ / 株式会社ル ブルターニュ
du 28 novembre au 22 décembre | galerie de l'Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre | renseignements : Institut français du Japon – Tokyo (☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo) | en partenariat avec : Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Wonder Site, Champagne Laurent-Perrier, Restaurant Le Bretagne

tokyo wonder site
CAFE-CREPERIE LE BRETAGNE KAGURAZAKA
Laurent-Perrier

akebono
BRAKE EXPERTS

www.akebono-brake.com

CINÉMA
映画

『永遠の語らい』(2003年)マノエル・デ・オリヴェイラ
Un film parlé de Manoel de Oliveira (2003) ©DR

FESTIVAL DU CINÉMA MÉDITERRANÉEN 2013
INVITÉ SPÉCIAL : ABDELLATIF KECHICHE

1ère partie du 30 août au 15 septembre
2ème partie mi-octobre (sous réserve)

地中海映画祭 2013
特別ゲスト=アブデラティフ・ケシシュ

第1部　地中海映画祭［8月30日(金)～9月15日(日)］
第2部　アブデラティフ・ケシシュ特集［10月中旬予定］

「ルーブル美術館展　地中海　四千年のものがたり」(東京都美術館/7月20日から9月23日)の開催、そして南仏の都市マルセイユがヨーロッパ文化首都に指定されたのを記念し、古来より東西文明の要衝であり、有史以来異文化交流を通じて独自の文明築いてきた地中海の国々の映画作品を紹介します。地中海沿いにある南仏の町、ラ・シオタで産声を上げた映画は、それ以降も地中海をめぐり、多くの傑作を残しています。特別ゲストとして『身をかわして』、『クスクス粒の秘密』などでセザール賞を獲得し、2013年カンヌ映画祭では最新作『アデルの人生（仮）』では見事パルム・ドールを受賞しましたアブデラティフ・ケシシュをお迎えします。ケシシュはジャン・ルノワールやモーリス・ピアラを継承する監督の一人と評され、人間の生、性へのおおらかな視線を持ち、俳優たちを誰よりも生き生きと演出する監督としてフランス映画界でもその才能が最も期待されている監督のひとりです。

À l'occasion de la grande exposition « Méditerranée » du Louvre au Tokyo Metropolitan Art Museum en 2013 et de la sélection de Marseille-Provence comme capitale européenne de la culture en 2013, l'Institut français du Japon présentera un programme autour d'Abdellatif Kechiche, cinéaste français d'origine tunisienne. Abdellatif Kechiche a obtenu le César du meilleur film pour ses films *L'Esquive*, *La Graine et le Mulet* et il vient de remporter la Palme d'or avec son dernier film, *La Vie d'Adèle* au Festival de Cannes 2013. Considéré comme le digne successeur de Jean Renoir et de Maurice Pialat, il porte un regard généreux sur la vie et la sexualité.

アンスティチュ・フランセ東京 エスパス イマージュ | 一般1200円／学生800円／会員500円
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）
オフィシャル・パートナー：ロクシタン ジャポン株式会社、笹川日仏財団、EU・ジャパンフェスト日本委員会、ルーヴル美術館展
助成：アンスティチュ・フランセ パリ本部　協力：コムストック、ユニフランス

Espace images de l'Institut français du Japon - Tokyo | tarifs : tarif plein : 1200 yens / étudiants : 800 yens / adhérents : 500 yens | renseignements : Institut français du Japon – Tokyo (☎ 03-5206-2500 / www.institut-francais.jp/tokyo) | partenaires officiels : L'Occitane, Fondation franco-japonaise Sasakawa, EU-Japan Fest Japan Committee, Exposition la Méditerranée dans les collections du Louvre | avec soutien de l'Institut français, Comstock, Unifrance

2013 JAPON MÉDITERRANÉE 地中海の世界

上映予定作品
Programme (sous réserve)

《アブデラティフ・ケシシュ特集》
Films d'Abdellatif Keciche

『ヴォルテールのせい』(2000)
La Faute à Voltaire, 2000

『身をかわして』(2003)
L'Esquive, 2003

『クスクス粒の秘密』(2007)
La Graine et le Mulet, 2007

『黒いヴィーナス』(2010)
Vénus noire, 2010

『クスクス粒の秘密』*La Graine et le Mulet* © Pathé Distribution

《その他の作品》
Autres films

リュミエール兄弟『ラ・シオタ駅への到着』
L'Arrivée d'un train à La Ciotat des frères Lumière, 1897

マン・レイ『サイコロ城の秘密』
Les Mystères du Château du dé de Man Ray, 1929

ジャン・ヴィゴ『ニースについて』
A propos de Nice de Jean Vigo, 1930

ジャン・ルノワール『トニ』
Toni de Jean Renoir, 1935

ジャック・ロジエ『ブルー・ジーンズ』
Blue Jeans de Jacques Rozier, 1958

アニエス・ヴァルダ『コート・ダジュールの方へ』
Du Côté de la Côte d'Agnès Varda, 1958

ジャック・ロジエ『バルドー・ゴダール』
Le Partie des choses : Bardot et Godard de Jacques Rozier, 1963

ジャック・ロジエ『パパラッツィ』
Paparazzi de Jacques Rozier, 1963

ジャック・ドゥミ『天使の入り江』
La Baie des anges de Jacques Demy

ジャン=ダニエル・ポレ『地中海』
Méditerranée de Jean-Daniel Pollet

ピエル・パオロ・パゾリーニ『アポロンの地獄』
Œdipe roi de Pier Paolo Pasolini, 1967

ユーセフ・シャヒーン『アデュー・ボナパルト』
Adieu Bonaparte de Youssef Chahine (1985)

クレール・ドゥニ　『美しき仕事』
Beau travail de Claire Denis, 1999

マノエル・デ・オリヴェイラ『永遠の語らい』
Un film parlé de Manoel de Oliveira, 2003

ラバ・アメール=ザイメッシュ『ブレッド・ナンバー・ワン』
Bled Number One de Rabah Ameur-Zaïmeche, 2006

ナディーン・ラキー『キャラメル』
Caramel de Nadine Labaki, 2007

ジョアン・ペドロ・ロドリゲス『男の死』
Mourir comme un homme de João Pedro Rodrigues, 2010

セミ・カプラノグル『蜂蜜』
Miel de Semih Kaplanoglu, 2010

FESTIVAL DU FILM D'ANIMATION FRANÇAIS
フランスアニメーション映画祭

フランスはヨーロッパーのアニメ大国で、世界においてもアメリカ、日本についで三番目に多くアニメーション映画を制作している国です。この10年で、フランスにおける年間のアニメーション映画総動員数は10万人から200万人に増加しました。
アカデミー賞アニメーション部門でも数多くの作品がノミネート、受賞しています(『ペルセポリス』(2008年)、『Oktapodi』(2010年)、『イリュージョニスト』(2011年)、『パリ猫ディノの夜』(2011年)などがアカデミー 賞アニメーション部門にノミネート)。アンスティチュ・フランセ東京は、フランスのアニメーションの豊かさを紹介するために、2008年以来「横浜フランス月間」の一環として続いている「横浜フランスアニメーション映画祭」を今年から東京でも開催し、アニメに関心のある方、フランス映画が好きな方、そして大人も子どもも楽しめる素晴らしいアニメーション作品をご紹介いたします。

La France est numéro un européen et numéro trois mondial en production de films d'animation derrière les États-Unis et le Japon. En dix ans, ces films sont passés d'un box-office annuel moyen de 100 000 à 2 millions de spectateurs sur son territoire. Les films d'animation français collectionnent les nominations et les prix. Pour mieux faire connaître ces pépites du cinéma français, l'Institut français du Japon – Tokyo lance "le Festival du Film d'animation français" à partir de cette année.
Un beau programme est réservé cette année encore aux curieux de dessins animés et à tous les amoureux de la France, petits ou grands.

© DR

© Folimage

© 2006 Prima Linea Productions

© Folimage, Film Bider, Arte France

上映予定作品
Programme (sous réserve)

セルジュ・エリザルド、グレゴワール・ソロタレフ『U』(2005)
U de Serge Ellisalde et Grégoire Solotareff, 2005

バンジャマン・レネール、ステファン・オビエ、ヴァンサン・パタール『アーネストとセレスティーヌ』(2012)
Ernest et Célestine de Vincent Patar, Stéphane Aubier et Benjamin Renner , 2012

ジョアン・スファール『長老の猫』(2011)
Le Chat du Rabbin de Joann Sfar et Antoine Delesvaux, 2011

フォリマージュ Folimage 短編プログラム
un programme de courts-métrages consacré au Studio français Folimage

© DR

11月22日(金)・12月7日(土)・8日(日) | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス イマージュ
一般1200円/学生800円/会員・15歳以下500円
お問い合わせ:アンスティチュ・フランセ東京(☎03-5206-2500/www.institutfrancais.jp/tokyo)
le 22 novembre, le 7 et 8 décembre | Espace Images de l'Institut français du Japon - Tokyo | tarifs: tarif plein : 1200 yens / étudiants : 800 yens / adhérents et moins de 15 ans : 500 yens | renseignements : Institut français du Japon – Tokyo (☎ 03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)

uniFrance films
Promoting French cinema worldwide

FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS AU JAPON 2013

フランス映画祭2013

今年も有楽町朝日ホール、TOHOシネマズ 日劇にてフランス映画祭を開催いたしました。全14プログラム、数々の魅力的な作品をご覧いただいた皆様、18人のゲストに会いに来て下さった皆様、ありがとうございました！
どうぞフランス映画をこれからも愛してください。また来年お会いしましょう！

Merci à tous les spectateurs venus voir les 14 films et rencontrer les 18 artistes du festival du film français au Japon 2013 ! Continuez à aimer le cinéma français et rendez-vous l'année prochaine !

© Rumi Yoshida - uniFrance Films

朝日新聞 MAIRIE DE PARIS CNC INSTITUT FRANÇAIS TOHO CINEMAS PALACE HOTEL TOKYO ANA

主催：ユニフランス・フィルムズ　共催：朝日新聞社　後援：フランス文化・コミュニケーション省・CNC／アンスティチュ・フランセ日本／在日フランス大使館／パリ市
協賛：LVT　特別協力：TOHOシネマズ／パレスホテル東京／ANA　運営：ユニフランス・フィルムズ／東京フィルメックス
En partenariat avec : The Asahi Shimbun, CNC, L'Institut français du Japon, Ambassade de France au Japon, MAIRIE DE PARIS, LVT, TOHO CINEMAS, Palace Hotel Tokyo, ANA, TOKYO FILMeX

www.unifrance.jp/festival

www.peugeot.co.jp

NEW PEUGEOT RCZ

想像すらも、追いつけない。

今度の週末は、お近くのプジョーディーラーへ。 www.peugeot.co.jp プジョーコール 0120-840-240(9:00~19:00 年中無休)

NEW PEUGEOT RCZ デビュー

MOTION & EMOTION

PEUGEOT

LITTÉRATURE
文学

今秋もフランス語圏文学フェスティバル「読書の秋」が開催されます。第６回目となる2013年の中心となるのは、BDや現代フランス語文学。「第９の芸術」と呼ばれるBDからは、ニコラ・ド・クレシー、アルチュール・ド・パンス、スタニスラス・グロなど。現代文学からは、パスカル・キニャール、ダヴィッド・フェンキノスを迎え、講演会や討論、ワークショップ、展覧会、朗読コンサートなど、日本各地で様々な催しを開催します。11月8日にはアンスティチュ・フランセ東京中庭にて本とCDのマルシェ（古本市）を開きます。

La bande dessinée et la littérature contemporaine seront à l'honneur de cette 6e édition de notre festival littéraire “Feuilles d'automne”, où seront présents maitres du 9e art et écrivains de renom : Pascal Quignard, David Foenkinos , Arthur de Pins, Nicolas de Crécy, Stanislas Gros… Une série de rencontres, débats, ateliers, expositions, lectures et performances musicales auront lieu partout au Japon. Un marché du livre et du disque viendra égailler le jardin de l'Institut, l'après-midi du 8 novembre.

© Dupuis-Arthur de Pins 2009

RENCONTRE AVEC PHILIPPE FOREST
対談 フィリップ・フォレスト

© DR

ナント大学教授フィリップ・フォレストは、現代フランス文学の批評家です。 既に『永遠の子供』、(1997年フェミナ賞)、『さりながら』(2004年Décembre賞) 等の小説を発表し、5作目の最新作は*Le Chat de Schrödinger* (2013年、未邦訳) です。日本文学批評も活発に行い、今秋*La Beauté du contresens et autres essais sur la littérature japonaise*『取り違えの美しさ 日本文学・日本論集 (仮)』の邦訳が白水社から出版されます。

Philippe Forest, professeur à l'Université de Nantes, est critique et historien de la littérature, notamment des courants d'avant-garde. *L'Enfant éternel* (prix Femina 1997), *Sarinagara* (prix Décembre 2004), *Le Chat de Schrödinger* (2013) le font connaître du grand public. Il est considéré aussi comme spécialiste de la littérature japonaise moderne et contemporaine ainsi que de la poésie japonaise « Haïku ». La traduction japonaise de *La Beauté du contresens et autres essais sur la littérature japonaises* (Hakusuisha) paraîtra cet automne.

9月10日(火) 18:30〜20:30 | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ | 入場無料 | フランス語・日本語(同時通訳付)
お問い合わせ アンスティチュ・フランセ東京(☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
le 10 septembre, de 18 h 30 à 20 h 30 | Espace images de l'Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre | en français et en japonais | renseignements : Institut français du Japon – Tokyo (03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)

白水社 Le Salon des livres

KAÏDIN SUR LES TRACES DE MATSUO BASHÔ
KAÏDIN MONIQUE LE HOUELLEUR
「おくのほそ道」を辿る カイディン M・ル=ウェラー

カイディンことモニク・ル=ウェラー は、フランス、アフリカ、アジアと、3つの大陸で活動を展開しているベトナム系アーティストです。スピリチュアルな力と芸術とにみちびかれ、自然をそのまま取り込んだ“*in situ*”作品の制作を続けています。
松尾芭蕉の足跡をたどりながら俳句の美学にインスピレーションを受けた作品は、ものの本質と瞬間の美をかろやかに捉えています。
銀座シャネル・ネクサスホールにて2013年9月10日から10月10日まで開催される『Jeux de Mains』を機に、アンスティチュ・フランセ東京では、作家でシャネル・ジャポン代表取締役社長のリシャール・コラス氏を迎え、写真家ウーヴ・オメールとのコラボレーション作品集『カイディン、おくのほそ道を辿る』の出版記念トーク・イベントとサイン会を開催いたします。

©Uwe Ommer

© Studio Harcourt Paris

Kaïdin, artiste d'origine vietnamienne, poursuit son cheminement spirituel et artistique qui l'entraîne vers la création *in situ* avec les éléments de la nature.
Après une exposition en 2009 dans les jardins de l'Institut, elle est de retour à Tokyo pour une exposition à la galerie Nexus Hall à Ginza. A cette occasion, elle présentera à l'Institut son livre : *Kaïdin sur les traces de Matsuo Bashô* en présence de M. Richard Collasse, écrivain et président directeur général de Chanel Japon.

9月12日(木) 18:30〜20:30 | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ | 入場無料 | フランス語・日本語(同時通訳付)
お問い合わせ アンスティチュ・フランセ東京(☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
le 12 septembre, de 18 h 30 à 20 h 30 | Espace Images de l'Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre | en français et en japonais | renseignements : Institut français du Japon – Tokyo (03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)

© De Pins© Dupuis

読書の秋2013 | FEUILLES D'AUTOMNE 2013

ARTHUR DE PINS : ATELIER
ワークショップ **アルチュール・ド・パンス**

イラストレーター、BD・アニメーション作家。『Spirou』など多くの雑誌のほか、諷刺的なスタイルのBDを多く紹介する雑誌『Fluide Glacial』にも作品を掲載。アニメーション作品を手がけ、『カニの歩み』などを制作。アニメシリーズ『Magic』(「びっくりマジックファミリー」)に代表されるように、カラフルでシンプルなデッサンが独特の世界を形成、観るものを魅了しています。アルチュール・ド・パンスは10月20日に東京ビッグサイトで開催される海外マンガフェスタへの招聘作家の一人です。

Arthur de Pins est un dessinateur français. Il publie dans de nombreux magazines dont Spirou et Fluide Glacial. Après plusieurs albums illustrés sur la thématique de la sexualité, c'est vers l'animation qu'il s'est tourné en réalisant des courts métrages tels que *Kezako* ? ou encore *« La marche du crabe »*. Son style coloré et enfantin nous transporte dans son univers, à l'instar de *Magic*, série d'animation diffusée sur France 3, Disney Channel et Gulli.
Arthur de Pins animera un atelier de character design à la médiathèque, le samedi 19 octobre et sera un invité d'honneur au festival Kaigai Manga Festa, le dimanche 20 octobre.

10月19日(土)10:00～11:45 | アンスティチュ・フランセ東京 メディアテーク | 2000円 | フランス語・日本語(同時通訳付)
お問い合わせ アンスティチュ・フランセ東京 メディアテーク(☎03-5206-2560 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
le 19 octobre, de 10 h à 11 h 45 | Médiathèque de l'Institut français du Japon - Tokyo | 2000 yens | en français et en japonais | renseignements : Médiathèque de l'Institut français du Japon-Tokyo(03-5206-2560 / www.institutfrancais.jp/tokyo)

©Nicolas de Crécy © Casterman, 2013

読書の秋2013 | FEUILLES D'AUTOMNE 2013

RENCONTRE AVEC NICOLAS DE CRÉCY
対談 **ニコラ・ド・クレシー**

BD作家、イラストレーター。デビュー作*Foligatto*(フォリガット)に続き、『天空のビバンドム』(2010年/飛鳥新社)、『レオン・ラ・カム』(2012年/エンターブレイン)などの作品を発表。2008年には京都ヴィラ九条山に滞在し、後に京都の生活を題材にした作品を発表しました。今回は日本の漫画家真島ヒロとの対談を、BD翻訳家/研究家の原正人の司会でお楽しみください。
ニコラ・ド・クレシーは10月20日に東京ビッグサイトにて開催される海外マンガフェスタへの招聘作家の一人です。
展覧会〈京都手帳〉は10月22日(火)～11月24日(日)
P33参照

Nicolas de Crécy est un dessinateur, scénariste de bande dessinée et illustrateur. Son premier album, *Foligatto*, est suivi de bandes dessinées telles que *Bibendum Céleste* et *Léon la came* (publié au Japon, aux éditions Enterbrain en 2013). Il a été lauréat du programme de résidence de la Villa Kujoyama (Kyoto) en 2008.
Une rencontre exceptionnelle entre Nicolas de Crecy et un mangaka japonais Hiro Mashima se tiendra dans l'espace images et sera modérée par Masato Hara (traducteur).
Nicolas de Crécy sera invité d'honneur au Kaigai Manga Festa le 20 octobre.
Exposition «Carnets de Kyoto» du 22 octobre au 24 novembre voir p.33

10月22日(火)19:00～21:00 | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ | 入場無料 | フランス語・日本語(同時通訳付)
お問い合わせ アンスティチュ・フランセ東京(☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
le 22 octobre, de 19 h à 21 h | Espace images de l'Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre | en français et en japonais | renseignements : Institut français du Japon – Tokyo (03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)

Catherine Hélie © Editions Gallimard

読書の秋2013 | FEUILLES D'AUTOMNE 2013

RENCONTRE AVEC PASCAL QUIGNARD ET YUKO TSUSHIMA
MODÉRÉE PAR HIDEKATSU KAWATAKE
対談 **パスカル・キニャール＋津島佑子**
司会=川竹英克

パスカル・キニャールは2002年に『さまよえる影』でゴンクール賞を受賞した、現代フランスで最も評価の高い作家の一人です。キニャールは音楽への深い関心を持ち、文学をとおして音楽を表現することを探求し続けています。今秋、白水社から*Vie secrète*『秘密の生活(仮)』が刊行予定です。

Considérée comme l'une des plus importantes de la littérature française contemporaine, l'œuvre de Pascal Quignard mêle habilement écriture et musique. Il a été lauréat du prix Goncourt 2002 pour son œuvre *Les Ombres errantes*. Son roman Vie secrète, sorti en France en 1998, paraîtra cet automne chez Hakusuisha.

白水社

11月15日(金)19:00～21:00 | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ | 入場無料 | フランス語・日本語(同時通訳付)
お問い合わせ アンスティチュ・フランセ東京(☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
le 15 novembre, de 19 h à 21 h | Espace images de l'Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre | en français et en japonais | renseignements : Institut français du Japon – Tokyo (03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)

読書の秋2013 | FEUILLES D'AUTOMNE 2013

VILLA AMALIA : UNE LECTURE DE PASCAL QUIGNARD
アマリアの別荘
パスカル・キニャールによるレクチャーとピアノリサイタル

夫の浮気を知ったことをきっかけに、それまでの人生をすべて捨てる決心をするアン。『アマリアの別荘』は、私たちの奥深くに眠る隠された欲望の物語です。人生、名前、自分の存在そのもの、すべてを投げ出して新たにやりなおせたら…。誰もが抱くそんな幻想を描き出します。逃避から出発、そして再生へと音色を変えながら、ソナタのように、フーガのように奏でられてゆくテキスト。パスカル・キニャールによるレクチャーと博多かおるによるピアノのスペシャルリサイタルです。

A travers l'histoire d'Ann, qui décide de tout quitter après avoir surpris son mari au bras d'une autre, *Villa Amalia* est le récit de ce désir enfoui en chacun de nous, ce fantasme universel d'abandonner sa vie, son nom, son être, pour tout abandonner et pouvoir se reconstruire.
Un roman qui s'entend comme une sonate, une fuite, une fugue, une succession de départs et de renouveaux.
Une lecture exceptionnelle par Pascal Quignard, accompagné de la pianiste Kaoru Hakata.

11月17日(日)18:00 | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ | フランス語
お問い合わせ アンスティチュ・フランセ東京(☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
le 17 novembre, de 18 h | Espace image de l'Institut français du Japon - Tokyo | en français | renseignements : Institut français du Japon – Tokyo (03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)

読書の秋2013 | FEUILLES D'AUTOMNE 2013

DÉBAT : FACE À LA PEINE DE MORT

討論 死刑制度を考える

ヴィクトル・ユゴー著『死刑囚最後の日』(1829年)は、発表から184年が経った現在でも、極刑の施行について最も強固な信念をもって糾弾したテクストとして挙げられています。
今日の社会において、死刑とは一体どのような意味を持つのか? 制度の存置・廃止をめぐって、相互理解に向けた議論は可能なのか? ユゴーの小説を原作に独自のBD作品を描いた作家スタニスラス・グロをはじめ、アーティストや社会活動家らが意見を交わし合います。

Le Dernier Jour d'un condamné, de Victor Hugo, reste, 184 ans après sa publication, un des plaidoyers les plus vigoureux contre la peine capitale : « Nous nions que le spectacle des supplices produise l'effet qu'on en attend. Loin d'édifier le peuple, il le démoralise et ruine en lui toute sensibilité, partant toute vertu. »
Que dit la peine de mort sur nos sociétés ? Comment en parler, en toute intelligence ? Débat entre artistes et militants – pour et contre –, dont Stanislas Gros, qui a adapté le roman de Hugo en bande dessinée.

Le dernier jour d'un condamné, de Victor Hugo
Stanislasi Gros, Delcourt, 2007

11月8日(金) 19:00-21:00 | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ | 入場無料 | フランス語・日本語(同時通訳付)
お問い合わせ アンスティチュ・フランセ東京(☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
le 8 novembre, de 19 h à 21 h | Espace Images de l'Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre | en français et japonais | renseignements : Institut français du Japon – Tokyo (03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)

東京ステイはフランス系ホテルチェーンのアコーホテルズへ
Les Hotels ACCOR à Tokyo vous accueillent

メルキュールホテル銀座東京
Mercure Tokyo Ginza
104-0061 東京都中央区銀座2-9-4
2-9-4 Ginza, Chuo-ku 104-0061 Tokyo
Tel: + (81) 03 4335-1111
Fax: + (81) 03 4335-1222
Email: reservation@mercureginza.com
アクセス:
東京メトロ銀座一丁目駅出口11
東京メトロ銀座駅出口13
ACCESS:
Tokyo Metro Ginza 1-chome station Exit 11
Tokyo Metro Ginza station Exit A13

イビス東京新宿
ibis Tokyo Shinjuku
160-0023 東京都新宿区西新宿7-10-5
7-10-5 Nishi Shinjuku, Shinjuku-ku 160-0023 Tokyo
Tel: + (81) 03 3361-1111
Fax: + (81) 03 3369-4216
Email: reservation@ibis-shinjuku.com
アクセス:
JR新宿駅西口
東京メトロ新宿駅出口B16
ACCESS:
JR Shinjuku station West Exit
Tokyo Metro Shinjuku station Exit B16

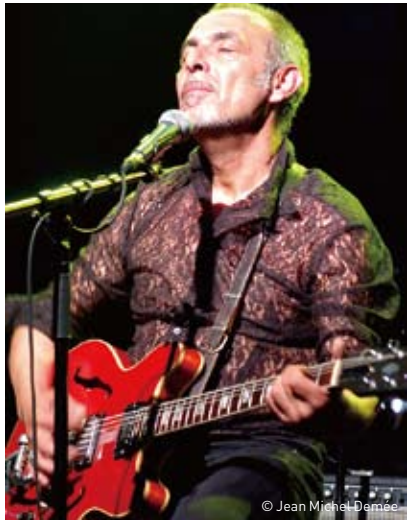
ACCOR
Open New Frontiers in Hospitality

SOFITEL LUXURY HOTELS | pullman | GALLERY | Grand Mercure | NOVOTEL
Mercure | ibis | ibis STYLES | all seasons | ibis budget | HOTEL FORMULE 1

Reservation: **www.accorhotels.com** or Contact Reservation Center at
Toll Free 00531-61-6353 or + (81) 03 4455 6404 **www.accorhotels.com/japan**

BRASSERIE EN SCÈNE : HENRY PADOVANI
アンリ・パドヴァーニ ブラスリー・ライブ

ロックミュージックの歴史を変えた男
コルシカ島生まれ、作詞家・作曲家・ギタリスト。1977年にロンドンを拠点としたアンリは、スティング、スチュワード・コープランドと共に「ポリス」を結成し、ロックミュージック史の重要な人物となる。国際的なキャリアをスタートしたアンリはパンクミュージックのバンド「Wayne County and the Electric Chairs」にも参加し、1980年、自らのバンド「The Flying Padovani's」を結成。The Flying Padovani'sと共に2枚のアルバムをリリースし、2006年には日本を代表するミュージックフェスティバル「Fuji Rock」に出演。今年10月、アンリはブルースやロックのオリジナル曲に加え、フランス人アーティストの名曲のアレンジと共に、ついにアンスティチュ・フランセ東京に登場。ご期待ください!


© Jean Michel Damée

Henry Padovani, auteur, compositeur, guitariste français, est le plus international des corses et un monstre sacré du rock. Sa carrière internationale démarre à Londres en 1977 avec la formation du groupe culte *The Police* dont il est l'un des fondateurs. Il rejoindra ensuite le groupe *Wayne County and the Electric Chairs* , autre référence de la musique punk, pour finalement créer en 1980 *The Flying Padovani's* avec lequel il sortira 2 albums. Ce dernier groupe sera d'ailleurs invité par de prestigieux festivals tels que le *Fuji Rock* au Japon en 2006. L'Institut français du Japon - Tokyo, reçoit Henry Padovani au mois d'octobre 2013 pour une série de concerts, évidemment incontournables, durant lesquels il interprétera non seulement des morceaux de son répertoire, allant du blues au rock, mais également des arrangements de titres d'anthologies d'autres artistes français non moins célèbres.

10月8日(火)～11日(金)ディナー=18:00／ライブ=20:30｜ブラスリー
ディナー&ライブ=ディナー料金プラス¥1000／ライブのみ=会員・学生¥1500／一般¥2000
お問い合わせ アンスティチュ・フランセ東京 ブラスリー(☎03-5206-2741 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
du 8 au 11 octobre, dîner à partir de 18 h 00, spectacle à partir de 20 h 30 | la Brasserie de l'Institut | tarifs : diner+spectacle : prix du dîner+1000 yens, spectacle uniquement : étudiants/adhérents : 1500 yens, autres : 2000 yens | renseignements : la Brasserie de l'Institut (03-5206-2741)

Gibson
CHAMPAGNE Laurent-Perrier MAISON FONDÉE 1812

BRASSERIE EN SCÈNE : GIEDRÉ
ギエドレ ブラスリー・ライブ

フレンチ・ポップスの新星
リトアニア人とフランス人のハーフ、作詞家・作曲家・シンガー。ギエドレの歌詞はブラック・ユーモアでたっぷり、下品だと思われる時もあるだろうが、フランスで大注目の若手シンガーとなっている。

今年の12月に初来日し、ファーストアルバム「Mon premier disque」(私のファーストアルバム)の楽曲を中心にライブを開催する。日本では話題の「ギエドレ・ワールド」を楽しむ場所はアンスティチュ・フランセ東京だけ。彼女の魅力にきっと惹かれる!

© Studio Tamago

GiedRé, auteur, compositeur, interprète, humoriste franco-lituanienne, est un talent très prometteur de la chanson à texte. Ses textes, justement, souvent décrits comme « crus » ou encore « politiquement incorrects » sont surtout teintés d'un humour, grinçant mais délicieux, tout en contraste avec ses costumes et son jeu de scène hauts en couleurs. L'Institut français du Japon - Tokyo, reçoit GiedRé, pour la première fois au Japon, pour une série de concerts basés sur son premier album *Mon premier disque*, qui connaît un succès fulgurant en France. Une occasion unique de découvrir l'univers, singulier mais enchanteur, de cette artiste aux multiples facettes.

12月3日(火)～6日(金)ディナー=18:00／ライブ=20:30｜ブラスリー
ディナー&ライブ=ディナー料金プラス¥1000／ライブのみ=会員・学生¥1500／一般¥2000
お問い合わせ アンスティチュ・フランセ東京 ブラスリー(☎03-5206-2741 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
du 3 au 6 décembre, dîner à partir de 18 h 00, spectacle à partir de 20 h 30 | la Brasserie de l'Institut | tarifs : diner+spectacle : prix du dîner+1000 yens, spectacle uniquement : étudiants/adhérents : 1500 yens, autres : 2000 yens | renseignements : la Brasserie de l'Institut (03-5206-2741)

CHAMPAGNE Laurent-Perrier MAISON FONDÉE 1812

LA BRASSERIE
ラ・ブラスリー

アンスティチュ・フランセ東京の中庭にあるラ・ブラスリーは、都心にありながら静かな憩いの場所となっています。洗練された料理と快いおもてなしで、ランチ、午後のティータイム、ディナー、レセプションパーティー、また、結婚式の披露宴など四季折々、様々にご利用いただけます。今年の冬は、恒例のワインセミナーに加えて、バレンタインディナーをご用意いたしました。ロマンチックな夜を美味しいお食事でゆったりとお過ごし下さい。毎年、パリ祭、音楽祭、美食の祭典、ボジョレー・ヌーヴォーパーティーなど、大規模なお祭りも開催しております。フランス文化を様々な場面でご堪能下さい。

Au sein des jardins de l'Institut, La Brasserie est un havre de paix en plein cœur de Tokyo. Le raffinement de sa cuisine et la convivialité de son cadre enchanteur vous garantissent le temps d'un déjeuner, d'un dîner, d'un tea-time, d'une réception privée ou bien encore d'un banquet de mariage, un dépaysement qui se renouvelle au gré des saisons.
La Brasserie c'est aussi tous les mois : des dîners thématiques sur les vins et les régions de France ainsi que le dîner Saint-Valentin.
Sans oublier les grandes fêtes populaires à la française : fête de la francophonie, fête de la musique, bal des lampions, les journées du goût, beaujolais nouveau…
Réservez la Brasserie pour vos réceptions privées, que ce soit pour un banquet de mariage, un séminaire d'entreprise ou une fête entre amis !

営業時間
>>> ランチ（火〜日）| Déjeuner (mar–dim) | 11 h 45 〜 14 h 30（ラストオーダー／D.C.）
¥1200（平日 en semaine uniquement）〜¥3600
>>> ティータイム（火〜金）| Tea time (mar–ven) | 15 h 00 〜 17 h 00
>>> ディナー（火〜土）| Dîner (mar–sam) | 18 h 00 〜 21 h 30（ラストオーダー／D.C.）
¥3800 〜¥5800
月曜・祝日・日曜夜休業。ブライダル、各種会合、パーティーでの貸切もOK。どうぞお気軽にご利用ください。
fermé les lundi, dimanche soir et jours fériés.
ご予約・お問い合わせ：03 - 5206 - 2741
renseignements et réservations : 03 - 5206 - 2741

セミナーとディナー Séminaires et dîners

9月20日（金） le 20 septembre	ルシヨン地方の発見 *Découverte du Roussillon*
9月27日（金） le 27 septembre	ジャン＝ポール・エヴァンによる、ショコラ特別ディナー *Dîner d'exception très chocolat par Jean-Paul Hévin*
10月4日（金） le 4 octobre	シェフ、パスカル・ボナミによるプレステージ・ディナー *Dîner Prestige par le chef Pascal Bonamy*
10月25日（金） le 25 octobre	ブルゴーニュ地方のグラン・クリュ　ワイン *Les Grands Crus de Bourgogne*
11月21日（木） le 21 novembre	ボジョレー・ヌーヴォーパーティー（立食ビュッフェ¥7000） *Fêtes et manifestation en Beaujolais (Buffet - ¥7000)*
11月29日（金） le 29 novembre	ボルドー地方のグラン・クリュ　ワイン *Les Grands Crus de Bordeaux*
12月20日（金） le 20 décembre	ローラン・ペリエによるシャンパンディナー（¥10000） *Soirée Champagne Laurent-Perrier (¥10000)*
12月21日（土）〜25日（水） du 21 au 25 décembre	クリスマスディナー（¥8000） *Dîner de noël (¥8000)*

会員¥6500／一般¥7000　18：30オープン | 19：00ワインセミナーとテイスティング | 19：45お食事スタート
18 h 30 : ouverture des portes | 19 h 00 : début du séminaire (en japonais) | 19 h 45 : début du repas

Le Grand Jour via FRANCE

ル・グラン・ジュール via フランス

World Beat 2013

11.21 (thu) Open 18:00 Start 19:00

新宿文化センター

Shinjuku Bunka Center

S 席 6,000 円／ A 席 5,000 円／ B 席 4,000 円（税込）

テテ TÉTÉ
トリヨ TRYO

日本でも大人気のシンガー "Tété" と、
いま話題沸騰のフランス国民的バンド
"Tryo" が贈る、心躍るパリの賑わい!!

11.18 (mon) 梅　田 Club Quattro
11.19 (tue) 名古屋 Club Quattro

Open 18:00 / Start 19:00 / 前売 5,500 円（ドリンク別・税込）

Plankton

予約・問：プランクトン 03-3498-2881
http://plankton.co.jp

フランス、ヨーロッパを感動させた魂の歌声！

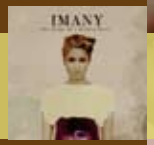
「聴き込むほどに心の中に深く染み入ってくる。」（毎日新聞6/12付）

IMANY イマニー

初の来日公演決定！

2013年
- 9/24 (火) 梅田クラブクアトロ (問) 06-6311-8111
- 9/25 (水) 広島クラブクアトロ (問) 082-542-2280
- 9/27 (金) 福岡ゲイツセブン (問) 092-738-9088
- 9/28 (土) 東京・表参道CAY (問) 03-3498-5790

開演は全て 19:00



好評発売中！

¥2,500（税込） RES-227

「その低い声が私たちを魅力する。」（マダム・フィガロ）

「こころの歌」

日本盤のみ
ボーナストラック2曲 &
28ページブックレット封入!

bureauexport 発売元：リスペクトレコード http://www.respect-record.co.jp

Librairie OMEISHA

フランス語専門書店

欧明社

仏検・DELF/DALF・
TEF・TCF・問題集・参考書等
常時在庫あり！

●

最新のフランス・ラジオ放送から
選んだリスニング教材発売中！

●

雑誌・BD・文学 CD・DVD
取り揃えております。

欧明社・本店
月～金 10:00-18:00
土曜日 10:00-17:30

〒102-0071
東京都千代田区富士見 2-3-4
TEL 03-3262-7276
FAX 03-3230-2517

e-mail info@omeisha.com　http://www.omeisha.com

アンスティチュ・フランセ東京

L'INSTITUT FRANÇAIS DU JAPON - TOKYO

アンティチュ・フランセ東京とは…

●東京で唯一のフランス政府公式フランス語教育機関
●初心者から上級レベルまですべてのレベルに対応、
学習目的にあわせたバラエティーに富んだコース、日本で最大のコース数をご提供
●フランス語教育の専門資格を持つ70人の教師陣、
なごやかな雰囲気の中でスピーディーに上達
●日本にあるフランスです!

どなたでも受講いただけます

●フランス語と日本語の教科書を使用したコースで、
無理のないペースでフランス語を初歩から学ぶ
●映画、フランス文学、アートなど、魅力あふれるフランス文化をテーマ別コースで学ぶ
●ガストロノミー、暮らしの芸術など、
世界で認められる繊細なフランスの美食文化をクラスで堪能
●子供たちの豊かな感性を引き出す、
6歳から9歳を対象にした日仏2名の先生によるアトリエ・アート
●NHK「テレビでフランス語」出演教師が、
アンスティチュ・フランセ東京の教室で番組のスキットをていねいに解説

フランス語なら、アンスティチュ・フランセ東京!

アンスティチュ・フランセ東京 | Institut français du Japon - Tokyo
〒162-8415 東京都新宿区市谷船河原町15
15, Ichigaya-funagawara-cho, Shinjuku-ku, Tokyo, 162-8415
Tel : 03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ東京
JAPON - TOKYO

APPRENDRE LE FRANÇAIS À DISTANCE

PAR CORRESPONDANCE OU AVEC INTERNET

アンスティチュ・フランセ日本の自宅学習プログラム

アンスティチュ・フランセ日本のフランス語自宅学習プログラム
L'INSTITUT FRANÇAIS CHEZ VOUS

**2つのタイプの自宅学習プログラムで
確実にフランス語をレベルアップ!**

《通信コース》

2013年秋学期9月21日(土)開講

設立以来高い評価を受けている通信コースは、アンスティチュ・フランセ日本の教師陣による定期的な添削により、効果的にフランス語を学習いただけます。50を超えるコースからご自身のレベルや目的にあったコースをお選びください。フランス語の上達へのエッセンスがつまった教材がご自宅に届きます!
2013年は、新コースが続々登場!

《オンラインコース》

2013年秋学期10月5日(土)開講

パソコンとインターネットの環境があればフランス語学習! 入門、初級レベルコースは、日本人学習者に特別に考案された学習プログラムで、インターネットでの学習に加え、添削、会話レッスンによる個人指導でフランス語学習をトータルでサポート! B1レベルは、課題中心の添削指導で学習目的に合わせてコースをお選びいただけます。

家の近くにフランス語学校がない、仕事や大学、家の用事で
決まった時間に通学するのは難しい……
**アンスティチュ・フランセ日本の自宅学習プログラムがそんな悩みを解決します!
自宅にいながら、空いている時間を使ってフランス語を効果的に学習!**

自宅学習プログラムのお申込みには、
便利な専用サイト通信ブティックをご利用ください!
tsushinboutique.com

詳しくは、サイトをご覧いただくか、お電話、メールでお問い合わせください。
Pour plus d'informations, consultez notre site internet ou contactez-nous par téléphone ou par email.
www.institutfrancais.jp/cad ☎03-5206-2860[直通] tsushin@institutfrancais.jp

CULTURETHÈQUE EST ARRIVÉ

CULTURETHÈQUE いよいよスタート!

Culturethèque は、日本中どこにいても、自分のコンピューターや携帯電話/スマートフォンからアクセスできるアンスティチュ・フランセ日本のデジタル図書館です。
9万点以上に及ぶ資料ー書籍、ビデオ、雑誌、記事/論文、音楽をはじめ、フランス語の学習者向けのコーナーも設けられています。アンスティチュ・フランセの通学受講生およびメディアテーク会員は、無料で登録し利用することができます。また三週間はどなたでも無料で登録し試用できます!
アクセスは下記のQRコードから。お問合せはアンスティチュ・フランセ東京 メディアテークまで。

Culturethèque est la médiathèque numérique de l'Institut français du Japon, accessible depuis votre ordinateur ou vos supports mobiles partout au Japon !
Culturethèque est actuellement accessible à tous gratuitement pendant 3 semaines sur le site culturetheque.com !

アンスティチュ・フランセ東京 メディアテーク Médiathèque de l'Institut Français du Japon – Tokyo
☎03-5206-2560 / tokyo.mediatheque@institutfrancais.jp / www.institutfrancais.jp/tokyo

DÉCOUVREZ LE JAPON TEL QUE VOUS EN RÊVIEZ

KINOSAKI ONSEN
kinosaki-hotsprings.com

IZUSHI

TOYOOKA

www.city.toyooka.lg.jp/english

DANSE TOUT TERRAIN

YUVAL PICK / FRÉDÉRICK GRAVEL / JEAN-SÉBASTIEN BACH

Danse tout terrain

振付：ユヴァル・ピック、フレデリック・グラヴェル　音楽：J・S・バッハ

イスラエルの振付家で、フランスで最も重要な国立振付センターのディレクターを勤めるユヴァル・ピック振付によるダンス作品『Play Bach』を、大野一雄フェスティバルの一環で上演します。バッハの作品の真髄に迫るため、ダンサーたちは自分にとって重要なバッハの楽曲を「プレイリスト」に集めました。制御がきかなくなるまで極限に追い詰められた身体によって、情熱的な音楽がほとばしるのです。偉大な作曲家バッハの音楽をテーマとする、フレデリック・グラヴェルによるダンス作品も上演されます。

DanseToutTerrain © Xavier Boyer

Pour le Festival Kazuo Ohno, le chorégraphe israélien Yuval Pick, directeur d'un des plus importants Centres Chorégraphiques Nationaux français, présentera la pièce *Play Bach*. Pour entrer dans l'œuvre de Bach, les interprètes ont composé une « Play list » de morceaux, qui leur parlent viscéralement. Les corps poussés à l'extrême jusqu'au lâcher prise font jaillir la musique, engagés dans une même passion. Pour compléter le programme, sera aussi présentée une pièce de Frédérick Gravel, faisant la part belle à l'œuvre de cet immense compositeur.

10月12日（土）／10月13日（日）| BankART1929

お問い合わせ BankART1929（☎045-663-2812）

主催：大野一雄舞踏研究所、BankART1929、アンスティチュ・フランセ横浜　助成：リヨン都市圏、アンスティチュ・フランセ、在日イスラエル大使館

le samedi 12 octobre, le dimanche 13 octobre | BankART1929 | renseignements : BankART1929 [☎045-663-2812] | Organisateurs : Kazuo Ohno Dance Studio, BankART1929, Institut français du Japon – Yokohama. Soutenu par le Grand Lyon, la Ville de Lyon et l'Institut français et l'Ambassade d'Israël au Japon.

Institut français du Japon Yokohama　IFJ_Yokohama

夏学期：7月2日⇒9月29日 | Session d'été : 2 juillet – 29 septembre

秋学期：10月5日⇒12月15日 | Trimestre d'automne : 5 octobre - 15 décembre

APPRENDRE LE FRANÇAIS À YOKOHAMA

横浜でフランス語!

アンスティチュ・フランセ横浜では、電子黒板やタブレットなどの最新のマルチメディア機材を使った質の高い授業が行われます。入門クラスから文法の上級クラス、美食や文化が学べるクラス、高校生のための特別クラス、お子さまのためのお楽しみアトリエなど目的やレベルに応じたバラエティ豊かな80のクラスをご用意しております。授業の選択や詳しい情報については、当館受付スタッフお気軽にご相談下さい。

L'Institut Français du Japon à Yokohama continue de vous offrir un enseignement du français de qualité, avec des outils innovants tels que le Tableau Interactif Blanc ou les tablettes numériques. Avec plus de 80 cours proposés, de l'initiation au français à l'approfondissement en grammaire, en passant par des cours gastronomiques ou culturels, mais aussi des cours spéciaux pour les lycéens ou des ateliers récréatifs pour les enfants, vous n'aurez que l'embarras du choix ! Rendez-nous visite !

アンスティチュ・フランセ横浜 | Institut français du Japon - Yokohama

〒231-0015　横浜市中区尾上町5-76 明治屋尾上町ビル7階

Meiji-ya Onoe-Cho bldg. 7F, 5-76, Onoe-cho, Naka-ku, Yokohama, 231-0015

Tel : 045-201-1514 / Fax : 045-201-7660 / Email : yokohama@institutfrancais.jp

Institut français du Japon Yokohama　IFJ_Yokohama

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ横浜
JAPON - YOKOHAMA

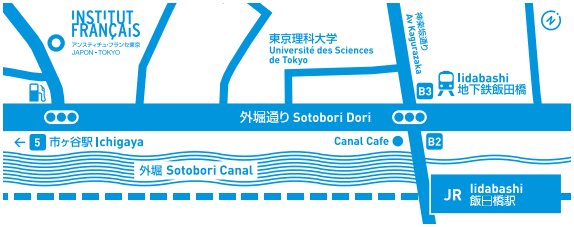
アンスティチュ・フランセ東京 Institut français du Japon – Tokyo

〒162–8415 東京都新宿区市谷船河原町 15
15 Ichigaya-Funagawara-cho, Shinjuku-ku, Tokyo 162–8415
TEL 03–5206–2500 / MAIL tokyo@institutfrancais.jp（受付）
www.institutfrancais.jp/tokyo

アクセス ACCÈS

■ JR 飯田橋駅西口より徒歩 7 分（総武線）
JR : sortie ouest ligne Sôbu

■ 東京メトロ飯田橋駅 B3、B2A 出口より徒歩 7 分（有楽町線、南北線、東西線、都営地下鉄大江戸線）
métro : station Iidabashi, sortie B3 ou B2A (lignes Yûrakuchô, Namboku, Tôzai, Ôedo)



開館時間 horaires d'ouverture

［受付 accueil］	
月 lundi	12 : 00 – 20 : 00
火～金 mardi – vendredi	09 : 30 – 20 : 00
土 samedi	09 : 30 – 19 : 00
日 dimanche	09 : 30 – 18 : 00
祝 jours fériés	閉館 fermé

［メディアテーク médiathèque］	
火～金 mardi – vendredi	12 : 00 – 20 : 00
土 samedi	10 : 00 – 19 : 00
日 dimanche	10 : 00 – 18 : 00
月・祝 lundi / jours fériés	閉館 fermé

■ 12 歳以下のお子様は保護者の同伴がないと入館できません。
■ les enfants de moins de 12 ans ne sont admis qu'accompagnés d'un adulte.

ENCORE NUMÉRO 13

監修 ジャン＝ジャック・ガルニエ
Responsable de la publication : Jean-Jacques Garnier

デザイン 宮一紀
Graphisme : Kazunori Miya

印刷 アベ印刷
Impression : Abe Printing Co,. Ltd.

Tous droits réservés. Imprimé au Japon.

飲酒は20歳になってから。お酒は大人の責任で。飲酒運転は法律で禁止されています。

ペルノ・リカール・ジャパン株式会社

CHAMPAGNE
Laurent-Perrier
MAISON FONDÉE
1812
1812 2012
DEUX SIÈCLES D'ÉLÉGANCE
LP
CHAMPAGNE
Laurent-Perrier
MAISON FONDÉE
1812
BRUT
Tours-sur-Marne